

era revista dera Val d'Arán

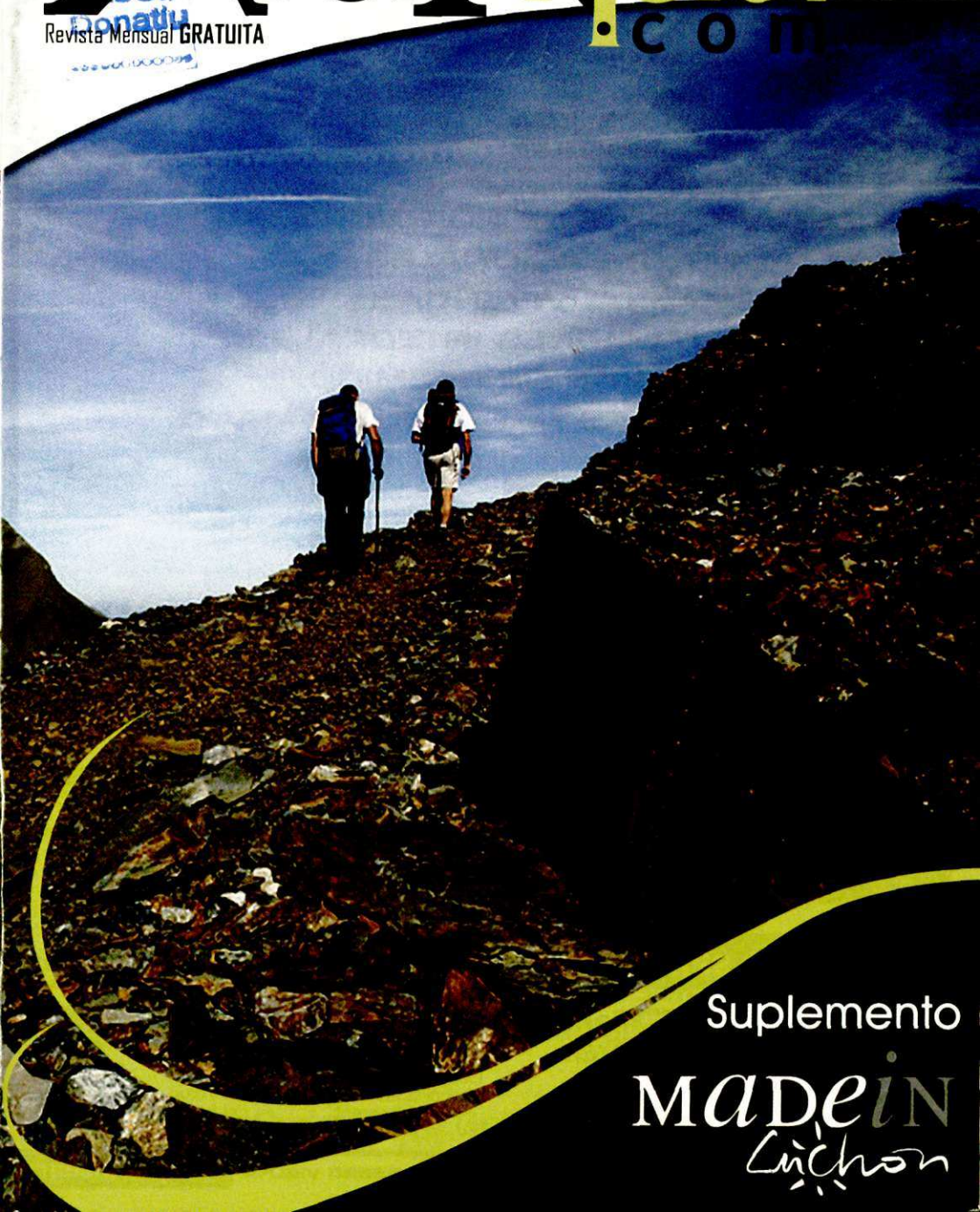
8.9498

# AraNau

JUNH  
2010

Revista Mensual GRATUITA

COM



Suplemento

Madein  
Cinchon



## **CONSTRUCCIÓN:**

- OBRA NUEVA.
- ESTRUCTURAS DE HORMIGON.
- TEJADOS TRADICIONALES.
- REFORMAS DE VIVENDAS.
- REHABILITACIONES INTEGRALES.
- COORDINACIÓN DE GREMIOS.
- POR PARTIDAS O LLAVES EN MANO.

## **MANTENIMIENTO:**

- INTEGRAL DE COMUNIDADES.
- PARKINGS.
- ZONAS VERDES COMUNES O PRIVATIVAS.
- VIVIENDAS.
- URGENCIAS SINIESTROS.
- LIMPIEZA DE NIEVE.
- ELABORACIÓN DE PROGRAMAS ANUALES.

**CON LA GARANTIA DEL PRIMER GRUPO INTEGRAL  
DEL HOGAR DE LA VAL D'ARAN.**

**GRUPO XP SERVICIOS**

[www.habitataran.com](http://www.habitataran.com)



Intermediación  
inmobiliaria



Construcción,  
reformas y servicios



Gestión promociones  
inmobiliarias. Project  
Management



Servicios  
del hogar



Gestión  
alquileres  
turísticos



## Cultura

- ALMOSC
- CINE FÒRUM
- LENGUA VIUA

## Espòrts

- ÚRSULA PUEYO
- RUBÉN CASSENY
- DOLORES LÓPEZ

## Cooperacion e Accion Social

- CÀRITAS
- ASSOCIACION DE DONANTS DE SANG
- ASSOCIACION CULTURAU ESCUNHAU-CASARILH

## Promocion Economica

- CAMINS
- GRÈMI D'OSTALERIA
- ASSOCIACION DE COMERÇANTS DE BOSSÒST

# PRÈMIS 17 DE JUNH

VÒTA DETH 20 DE MAI ATH 8 DE JUNH  
UN CANDIDAT DE CADA CATEGORIA EN

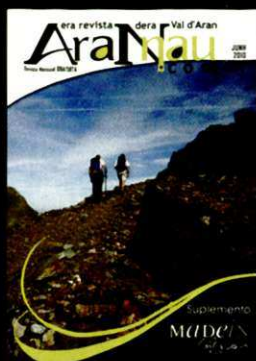
[www.conselharan.org](http://www.conselharan.org)

Conselh  Generau d'Aran



# AraNau

era revista dera Val d'Aran



**"MINES DE DURETS, ATH HONS  
ESTANH DE MONTOLIU"**  
Foto: Torisme Val d'Aran

**Edición:**  
NAU ARAN S. C. P.

**Impresión:**  
Gráficas B2C

**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.

**Tirada:**  
5.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
1-1145-08

**Distribución:**  
Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**  
*no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.*

## SUMARIO

- 6 Sonque Aran
- 10 Actividades de montaña
- 12 Másquesquí
- 14 Sports
- 16 Recetario
- 17 Vielha e Mijaran
- 18 Consejos de belleza
- 19 Escòla Itinerant de bath e Musica
- 20 Teléfonos de interés
- 22 Trucos varios
- 24 Era Val de d'auti tempsi
- 26 Una casa en el Valle
- 28 Còmic
- 30 Horarios Autobuses
- 34 Humor
- 36 Pueblos de Aran
- 37 Gent d'Aran
- 38 Comminges
- 39 Anuncios económicos
- 40 Horoscopo
- 41 Mi pequeña historia natural
- 42 Medicina y Estética
- 43 Institut d'Aran
- 44 Pasa ratos
- 45 Mascotas
- 46 Pour nos amis
- 47 Temas de asesoría
- 61 Índice de Anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**  
c/ Jaime II, 14 Baixos  
25530 Vielha  
Tel.: 973 64 04 87

[rosa@arannau.com](mailto:rosa@arannau.com)

Suscripciones a ARAN NAU  
Llamar al teléfono 973 64 04 87 y  
por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les  
enviaremos puntualmente la revista a su casa

Solamente a 33 Km.  
del Valle de Aran



Centre Commercial

**SUPER U**

Zone Lane Bazert - Avenue de Luchon  
**GOURDAN-POLIGNAN**

*Les nouveaux commerçants*

Abierto de lunes a sábado de 9 h à 19 h 30 **0033 5 61 95 79 79**

**SUPER U**

**flunch**

Placer  
Intenso.

Abierto todos los días de 8 a 21,30 - Viernes y sábados hasta las 22 horas

**0033 5 61 88 33 33**

Ofertas para nuestros clientes  
(estas ofertas son solamente  
válidas para la cena)  
De lunes a jueves: menú para  
niños a 2 € (en lugar de 3,45)  
El menú infantil siempre  
acompañado de un menú  
de adulto.  
50% de descuento en el  
segundo entrécot  
(acompañante)

DEPARTAMENTO DE TV / HI-FI  
ELECTRODOMESTICOS  
TEXTIL, ROPA DE HOGAR  
ALIMENTACION . VINOS, QUESOS,  
CHARCUTERIA, PESCADERIA .....

## Servicios Informáticos

Páginas Web's

Reparación

Mantenimiento



**VIELHA  
COMPUTER**

Software

Consumibles

Audio-Visuales

Venta de equipos

Tel.: 973.64.10.53

info@vielhacomputer.com

Av. Castero N° 15, local 13

25530 Vielha - Lleida

www.vielhacomputer.com

**V<sup>50</sup> Vidres Viola**

vidresviola@vidresviola.es

Tel. 973 108 108

Fax 973 108 118

**T&A**  
**TOLO**  
ASSOCIATS  
ASSESSORIA INTEGRAL  
GARANTIA DE QUALITAT



Atención telefónica permanente  
Proximidad. Servicios garantizados

**www.yolandaamiell.com**

**YOLANDA AMIELL SANGÜESA. Abogada**

Gestión de comunidades

Teléfono 973 64 17 22 · yolanda@aranweb.com

**www.toloassociats.com**

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España)

Tel. 973 64 21 58 · jose@toloassociats.com

### Eth Govern aranès presente era propòsta de Conselh Economic e Sociau dera Val d'Aran

Eth conselher Antoni Castells s'amasse damb es empresaris Eth Conselh Generau d'Aran presentec eth passat dia 7 de mai era propòsta entà constituir eth Conselh Economic e Sociau dera Val d'Aran, que vò èster er organ de participacion entre es fòrces socials, economicas e institucionaus entà incidir enes politiqües publicas de desvolopament economic e sociau. Eth conselher de Torisme, Comèrc e Transpòrt, **Juan Antonio Serrano**, afirmec que "ei de besonh de dotar-mos d'un organ de participacion entara consulta, estudi, assessorament e coneishement d'Aran en àmbit dera economia e era empresa, perque mos cau un teishit empresariu e ua societat civil fòrts e tanben ua administracion publica mès dubèrta e agila". En aguesta presentacion, i participèren eth sindic d'Aran, **Francés Boya**, eth conselher d'Economia e Finances dera Generalitat, **Antoni Castells**, eth vicesindicier e conselher d'Administracion Publica e Finances **Rufino Martinez**, e eth conselher Serrano. **Antoni Castells**, recebut peth plenari deth Conselh ena Casa deth Senhor d'Arròs, assegurèc, en transcurs dera sua intervencion, que Catalonha ei en trèn de gèsser dera recession economica, pr'amor que "ja s'a tocat hons".



### Mès de 20 artistes aranesi expòsen en Sant Joan d'Arties



Un totau de 26 artistes aranesi expòsen ua òbra ena primèra mòstra colectiva prebotjada peth Conselh Generau d'Aran. Era exposicion, qu'a lòc ena glèisa - sala d'exposicions Sant Joan d'Arties enquiath 20 de junh, sage de "contribusir ara creacion artistica, fomenar er art e era cultura, e promòir e difòner era òbra des artistes deth país", segontes a explicat era cap de Cultura e Politica Lingüistica, **Maria Vergés**.

Eth sindic d'Aran, **Francés Boya**, qu'a inaugurat era exposicion, a avalorat "eth talent e era inquietud" des personas que se dediquen ara creacion e les a hiscat a seguir participant en eveniments que, coma aquest, donguen a coneisher eth sòn trabalh "a favor dera creacion, era beresa e, en definitiva, era cultura".

### Eth Conselh aufrís ua exhibicion de cans pastors ena hèira ramadèra de Les

Se celèbrec eth 4au concurs morfologic de raça ovina aranesa

Eth Conselh Generau d'Aran a aufrít enguan ua exhibicion de cans pastors damb dus ramats de oelhes ena hèira ramadèra de Les, qu'a agut loc th passat 9 de mai. Eth Departament de Mieï Ambient e PAGESIA a organizat aguesta exhibicion entà amenizar eth 4au concurs morfologic dera raça ovina aranesa, que premanis, coma cada an, era Associacion de Criadors d'Ovin de Raça Aranesa (ACORA) damb era colaboracion der Ajuntament de Les e eth Conselh Generau. Ena exposicion d'enguan, participèren 13 granges araneses, qu'an mostrat un totau de 97 exemplars. Eth sindic d'Aran, **Francés Boya**; er alcalde de Les, **Emilio Medan**; e eth conselher de Mieï Ambient e PAGESIA, **Francés Bruna**; lliurèren es principaus prèmis.



### Sentit aumenatge a Melquíades Calzado

Publiquen ua 'miscellanèa' d'articles d'istòria e d'autres disciplinas dedicada ar aranés illustre

Eth sindic d'Aran, **Francés Boya**, presidic era presentacion dera òbra *Miscellanèa en aumenatge a Melquíades Calzado de Castro*. *Damb eth còr aranés*, publicada per Institut d'Estudis Aranesi (IEA) e eth Conselh Generau d'Aran. Er acte, qu'auèc lòc dissabte 1 de mai, a dat pè a un sentit reconeishement public a Calzado, aranés adoptiu e illustre d'Aran, qu'a dedicat bona part dera sua vida ara investigacion archivistica e istorica dera Val d'Aran. Gran coneishedor d'Aran, Calzado ei ua persona de referéncia ena istòria recenta deth país e qu'a arthenhut, damb eth temps, a recopilar ua grana quantitat de documents sus era Val que formen er Archiu Calzado, ena bibliotèca municipau de Les. Ath delà deth sindic, er aumenatjat e er autor, assistiren tara presentacion era exsindica **Pilar Busquet**; eth conselhèr generau **José Antonio Bruna**; eth president der IEA, **Jèp de Montoya**; era presidenta dera Fondacion Privada deth Musèu Ètnologic, **Angelina Cases**; e eth director der IDAPA, **Arcadi Castillo**.



### María José Brito presente eth sòn darrèr libre en Conselh Generau



'Aromas de una ausencia' narre es pensaments d'ua mair dempús dera mòrt deth sòn hilh

Eth Conselh Generau acuelhec, eth passat dia 8 de mai, era presentacion deth darrèr libre escrit pera escritoriana aranesa **María José Brito**. *Aromas de una ausencia* (Editorial Milenio) compde es pensaments e reflexions d'ua mair dauant era mòrt deth sòn hilh. Eth sindic d'Aran, **Francés Boya**, e eth còsso de Cultura der Ajuntament de Vielha - Mijaran, **Alex Moga**, an estat es encargadi d'acompanhar Brito ena presentacion, ara quau i assistic un nombrós public.

### Bastiaran 2010

El pasado domingo 9 de mayo se celebró la I Feria de la Construcción "Bastiaran 2010" en la sala multiusos de Bossòst. A la inauguración y presentación de la misma, que comenzó a las 9.00h, acudieron el Síndic de Aran, D. Francesc Boya, el Conselher de Turismo, D. Antonio Serrano, el Alcalde de Bossòst, D. Francisco Rodríguez Miranda y los organizadores del acto, Dña. Olga Pérez y D. Javier Safont, que visitaron cada uno de los stands de la feria. Dentro de la sala cada expositor enseñó a los asistentes sus trabajos e información varia y en el exterior hubo una muestra de la maquinaria más pesada, como camiones cisterna, hormigoneras, grúas y demás.

En esta primera edición de Bastiaran estuvieron presentes las siguientes empresas por categorías: Ascensores: *Schindler España*; Carpinterías: *Clapers i Piqué, S.L.* y *Safont-Pedarrós, S.A.*; Construcciones: *Anpema 2001, S.L.*; Cubiertas y Pizarras: *Cupiaran, S.L.*, *Troncoso y Losa*; Fontanería: *Busquet, S.L.* y *Fongascal*; Pinturas: *Terraferma*; Transportes, Excavaciones y Hormigones: *Barba, S.L.* y *Hormaran, S.A.*; Centros Comerciales para la construcción: *Corona, Ribera* y *Complements per Habitatge*.



Recuerda que...

**JUEVES PROMO.** Todos los jueves descuentos especiales en todos los establecimientos de Bossòst donde encuentres el logo de **JUEVES PROMO.** Busca el logo!



**JEUDI PROMO.** Tous les jeudis importantes réductions dans tous les magasins de Bossòst où vous trouverez le logo de **JEUDI PROMO.** Cherchez ce logo!



# Piscina Municipal Naut Aran

Apertura 12 de Junio de 11.00 a 20.00h



Parrillada de verduras, pescado y carnes.  
Carta de bocadillos, ensaladas, platos, pizzas, paellas y helados.  
Cenas por encargo y celebraciones  
Fiestas con actuaciones, DJ's, mercadillos y trueque.  
Disfruta del Mundial y todos los deportes en la terraza con pantalla grande.  
Bar abierto por las tardes si hay acontecimiento o actividad.

**INFORMACIÓN y RESERVAS: 626 545 697**





# WWW.FINQUES-SAPLAN.COM

## GESTIÓN INMOBILIARIA

c/ Sant Jaume, 9  
25540 -LES (Val d'Aran)

e.mail: info@finques-saplan.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03

### DISPONEMOS DE PRESUPUESTOS OBRA ACABADA



Precioso COTO. Compuesto por: Casa urbana, con permisos para rehabilitar, borda y terreno de 2.500m2. Acceso con vehículo, agua y luz. A 300 m de la carretera nacional.



Bossòst, piso de 3 hab., cocina cerrada con despensa, comedor con chimenea trastero de 40 m2, ideal para un estudio. 160.000 €



Duplex con tres habitaciones, dos baños, cocina americana, chimenea, plaza parking. Impecable" 190.000.€



**OPORTUNIDAD!**  
Piso nuevo, amueblado, 2 dorm. 2 baños. Comedor, cocina office. Plaza parking. 180.000 €.



Casa de 150 m2 + 1.775 m2 de jardín), e hab. Lavandería, cocina cerrada de 20 m2. Vistas desde todas las ventanas. 221.500 €



Obra nueva, dúplex de 3 hab. Dobles, una con vestidor. Cocina cerrada. Comedor con gran ventanal. 220.000 €



Triplex de 140 m2. 5 Hab., cocina cerrada con despensa, 2 baños completos, salón-comedor con chimenea. 300.000 €



Piso de 3 hab., todo exterior, 2 baños, cocina cerrada, plaza parking, Excelentes acabados. Terraza de 50 m2. 225.000 €

**Venta de parcela + proyecto para 6 viviendas. Preparado para construir. Consultar y pasar ofertas**



PISO DE 3 DORM. 2 BAÑOS, COCINA DE 15M2. OBRA NUEVA. PARKING. 210.000.-€



Piso de dos dormitorios, cocina cerrada, dos baños. Vistas al río. Para entrar a vivir. 180.000.-€



**OBRA NUEVA EN LES. PARA ENTRAR A VIVIR, 2 Y 3 DORMITORIOS, PARKING Y TRASTERO. PRECIOS 200.000€**

**ALQUILERES DE OBRA NUEVA DESDE 480 €/MES. 3 HAB + JARDIN**



## LUTZ - ARAN

Tel.: 609 20 88 03

### SERVICIOS DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS - CRISTALES



## BTT CON VISTAS AL ANETO

Recorrido circular en bicicleta de montaña, con salida y llegada desde Bossòst. Es un recorrido ideal para comenzar a calentarse para la temporada de BTT en el Valle con una distancia media y no muy dura y con un desnivel considerable. Transcurriendo íntegramente por pista forestal asfaltada y en buen estado, excepto un pequeño trozo, que se hace por camino y carretera. De dificultad media y de horario asequible.

**RUTA:** Salimos de **Bossòst (710m)**, cruzando el río y tomando la pista que hay junto al colegio, que comienza con una ligera subida entre prados (Prats dera Lana), por pista asfaltada. Cuando llegamos al primer cruce, tomamos el camino de la derecha, dirección Arres (señalizado). A partir de este punto comienza una subida moderada y continua. En el segundo cruce de pistas que nos encontramos seguimos por el de la derecha, continuando hacia Arres. Poco antes de llegar a **Arres (1.267m)** tenemos un pequeño mirador donde podemos hacer una parada para descansar y disfrutar del paisaje, ya que no tiene desperdicio. Desde Arres continuamos, por pista asfaltada y señalizada hacia Vilamòs, con una ligera bajada. Al llegar a **Vilamòs (1.255m)**, podemos visitar el Museo Joanichiquet y relajarnos con las vistas que hay desde la población al Macizo de las Maladetas del Aneto. En el centro de la población, y por una calle estrecha, hay una señalización del PR 114 que debemos tomar, en fuerte descenso, hacia el río Garona, pasando las poblaciones de **Benós (910m)** y **Arró (885m)**, siempre por el sendero PR-114. En algunos puntos del descenso lo menos experimentados tendrán que bajarse de la bicicleta, pero no hay ninguna dificultad extrema en el resto del descenso. Al llegar a la N-230 cruzamos y subimos hasta la población de **Es Bòrdes (852m)** y en la plaza del pueblo tomamos la pista que nos lleva, por el antiguo Camin Reial, hacia **Era Bordeta (900m)**. Al llegar allí continuamos por la pista, hasta volver a llegar a la N-230, a la altura del "Pònt deth Pas deth Lop". La cruzamos y nos metemos en un trozo de carretera antigua (sin tránsito), para tomar un pequeño sendero que cada vez se hará más amplio, señalizando Bossòst, y que tomamos para llegar a nuestro punto de salida, **Bossòst (710m)**.

**SITUACIÓN:** Baix Aran

**DIFICULTAD:** Fácil - Media.

**PUNTO DE PARTIDA:** Bossòst

**DESNIVEL:** 560m. **HORARIO TOTAL:** 3h

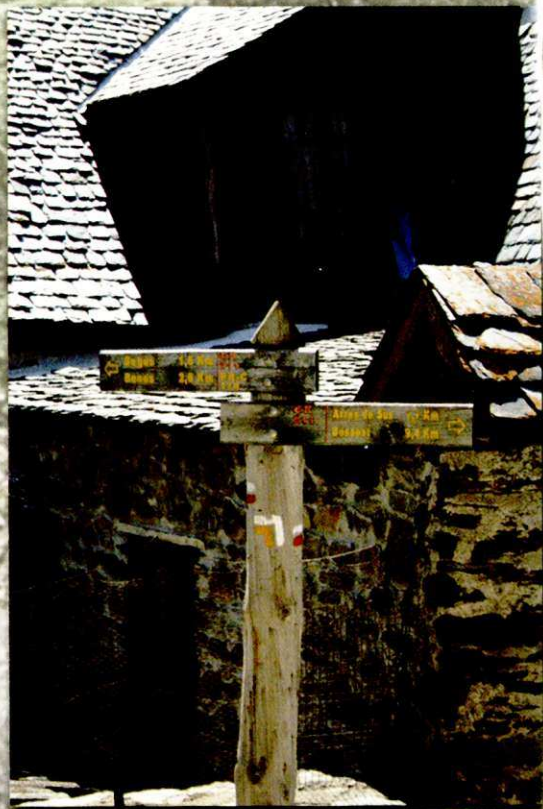
**ALTITUD MÁXIMA:** 1.267m

**ÉPOCA RECOMENDADA:** Todo el año, excepto épocas de nieve.

**INFORMACIÓN:**

- Podremos coger agua en todas las poblaciones por las que pasa el camino.
- Hay bares-restaurantes en: Bossòst, Vilamòs y Es Bòrdes.
- Llevar mapa de la zona, chubasquero, repuestos de bicicleta y teléfono móvil.

Artículo facilitado por Jorge López Pallarés



Assessorament



LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
25530 Vielha (Lleida)

c/Pietat, 19  
25550 Bossost (Lleida)

Servicio Interflora a domicilio

Floristeria

**Florstil**

*Flor de Temporada  
Juny Joan i Joanes*

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944  
florstil@interflora.es



NOVEDAD

Productos del País  
Vinos

Espirituosos

Entrega a Domicilio  
Degustación gratuita

Bonus Delicias  
"Barousse-délices"  
0033.638.35.07.81

**bodas - comuniones**



[www.gorkamartinez.com](http://www.gorkamartinez.com)

tel. 605213820

[gorkamartinez@me.com](mailto:gorkamartinez@me.com)



diablillos

puericultura  
moda infantil  
de 0 a 2 años

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

**PRADEL HORTICULTURA**

Plantas y Flores  
Plantel para huertos  
Tierra - Abonos  
Venta al detalle

15, AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)  
TEL 0033 561 79 80 90 FAX 0033 561 79 01 34





## TORNEO DE GOLF Y PITCH & PUTT "REVISTA ARAN NAU":

El próximo mes de julio, los días 10 y 11, se disputará el 2º torneo Revista Aran Nau, abierto para todos los amantes de este deporte. Este año, como novedad, se disputarán dos torneos en dos días diferentes, en los campos de Luchon (golf) y de Salardú (Pitch & Putt), el sábado y domingo, respectivamente. Los participantes podrán jugar o el sábado o el domingo o los dos días, habiendo premios en los dos campos y un premio especial para el ganador de la combinada. En el campo de Luchon se entregarán premios para los dos primeros

**ARAN P&P-GOLF CLUB:** Desde que se hizo realidad el Aran P&P Golf Club ya son numerosos los socios que se han apuntado y comienzan a disfrutar de las ventajas, como el nuevo convenio firmado con el Restaurante deth Golf, que ofrece un menú muy asequible (15€)

## ACTIVIDADES DEPORTIVAS PARA JUNIO EN ARAN:

**14.06.2010 - PETANCA:** "Vila de Les". Torneo Internacional de Petanca. En Les, a las 10.00h. Contacto: 973.64.73.03 o [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

**19.06.2010 - CROSS:** "Trophée Desman". Cross por relevos que forma parte de un conjunto de pruebas de competición, que tienen lugar

clasificados de las categorías Masculina, Femenina y Scratch indistinto. En el de Salardú se entregarán 9 premios de aproximación en cada hoyo, además de un cocktail para cada entrega a todos los asistentes.

La organización corre a cargo de la Revista Aran Nau, la colaboración a cargo de los campos de Luchon y Salardú, y el patrocinio de los premios a numerosas empresas del Valle de Aran y de Luchon, por lo que hay un gran número de premios.

Todos los asistentes tendrán una bolsa de bienvenida con regalos y muchas más sorpresas y actividades.

a todos los asociados, además de los descuentos para clases y torneos.

Para asociarse solo hay que llamar al 973.64.41.96 o acudir a la recepción del P&P Salardú.

entre Andorra, Cataluña y Francia. Contacto: [www.trophee-desman.com](http://www.trophee-desman.com)

**26.06.2010 - BTT:** "V Non Stop Pedals de Foc". Raid de BTT con libro de ruta de casi 230km y 6.000m de desnivel. Salida y llegada desde Vielha a las 05.00h, recorriendo el Valle de Aran, la Alta Ribagorza, el Pallars Jussà y el Pallars Sobirà. Contacto: 973.64.36.42 o [pedalsdefoc@pedalsdefoc.com](mailto:pedalsdefoc@pedalsdefoc.com)



## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería  
en general  
Muebles y Cocinas a medida  
con cualquier madera  
Especialistas en escaleras  
compensadas  
Cualquier detalle para  
bodas en madera  
Presupuestos personalizados  
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprima, nau 6  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539  
claperspique@claperspique.com

# C & P

## CARMEN CAUBET

DECORACION

Passeig dera Libertat, 18 - 25530 Vielha  
Tel. 973 640 157 - Fax 973 641 758  
carmencaubet @ carmencaubet.com

## CARMEN CAUBET

MODA

Anglada, 5 / 25530 Vielha  
Tel. 973 640 585 / Fax 973 641 758  
www.carmencaubet.com



## BARONÍA DE LES CAVIAR COSMETIC

cosméticos de caviar del valle de aran

Termas Baronia de Les lanza al mercado  
una exclusiva y pionera linea de productos  
cosméticos con Caviar del Valle de Aran.

Un producto destinado a rejuvenecer la  
piel, aportando altas dosis de ácidos grasos  
esenciales, aminoácidos, sales minerales,  
vitamina B, zinc y hierro.

¡Reseva ya tu Set Cosmético de Belleza!

**NUEVO  
LANZAMIENTO**  
Edición limitada



Información: Tel. +34 973 648 717 • info@caviarbaroniedadeles.com • www.caviarbaroniedadeles.com

**ORIGEN:** México. En España empezó en

Marbella.

**DESCRIPCIÓN:** Deporte relativamente joven muy practicado desde los . Es un deporte de cooperación-oposición, caracterizado por la presencia de jugadores compañeros que colaboran para conseguir un resultado común, ante el de unos adversarios que, teniendo los mismos recursos, persiguen el fin opuesto. Requiere de una gran técnica y estado físico.

Se juega en parejas y consta con tres elementos materiales fundamentales para su desarrollo: la pelota, la pala y la pista. Posee reglas bien definidas y está representado por federaciones y asociaciones. El PPT (Pádel Pro Tour) es el circuito más importante de este deporte a nivel mundial.

### CAMPO DE JUEGO:

**Dimensiones:** El área de juego es un rectángulo de 10m de ancho por 20m de largo. Dividido en su mitad por una red. A ambos lados de ella, paralelas a la misma y a una distancia de 6,95 m están las . El área entre la red y las líneas de servicio está dividida en su mitad por una línea a estas, llamada línea central de saque, que divide esta área en dos zonas iguales. Todas las líneas tienen un ancho de 5cm. En las pistas cubiertas la altura mínima libre hasta el techo será de 6m en toda la superficie de la pista. Existen pistas para jugar uno contra uno con medidas inferiores.

**Red:** La red tiene una longitud de 10 metros y una altura de 0,88m. Divide la en mitades iguales.

**Cerramientos:** Todos los cerramientos combinan zonas construidas con materiales que permiten un rebote regular de la pelota y zonas de malla metálica donde el rebote es irregular.

**Fondos:** Con 4m de altura total del cerramiento, compuesto por tres primeros metros de pared o y un último metro de metálica.

**Suelo:** La superficie podrá ser de poroso y , sintético, o moqueta. El color podrá ser verde, azul o . El césped o moqueta lleva un poco de arena especial para este deporte.

### MATERIAL NECESARIO:

**Pelota:** Debe ser una esfera de con una superficie exterior uniforme de color verde o amarillo. Su diámetro debe medir entre 6,32 y 6,77cm y su peso estará entre 56,0 y 59,4. Debe tener un rebote comprendido entre 135 y 145cm al dejarla caer sobre una superficie dura desde 2,54 m.

**Pala:** Las medidas máximas son 45,5cm de largo, 26cm de ancho y 38 mm de grosor de perfil. La pala estará perforada por un número no limitado de agujeros. La superficie de golpeo podrá ser plana, lisa o rugosa, no excediendo de 30cm de largo y 26cm de ancho. El marco, incluido el mango, estará libre de objetos adheridos. Deberá tener un cordón de sujeción a la muñeca de uso obligatorio.

**Otros:** Además se debe llevar un calzado adecuado para no resbalar.

### DESARROLLO Y REGLAS DE JUEGO:

**Posición de los jugadores:** Cada pareja se colocará en cada uno de los campos. El jugador que ponga la pelota

en juego es el que saca (servidor) y el que contesta el que resta (restador). Las parejas cambiarán de lado cuando la suma de los juegos sea número impar.

**Elección del lado y del servicio:** La elección de lado y el derecho a ser el que saque o el que reste en el primer juego, se decidirá por sorteo.

**El saque o servicio:** Debe efectuarse de la siguiente manera: con ambos pies detrás de la línea de saque, entre la línea central de saque y la pared lateral, la bola debe picar por abajo de la cadera y el golpe debe ser de abajo hacia adelante o arriba, no se puede sacar de arriba. Se lanzará la pelota por encima de la red hacia el cuadrado situado en el otro campo, en línea diagonal, haciendo que bote en dicho cuadrado o sobre una de las líneas que lo delimitan, y en primer lugar al rival que esté situado a su izquierda.

**Orden de saques:** La pareja que tenga el derecho a servir en el primer juego de cada set, decidirá cual de los compañeros comenzará. Al terminar el primer juego, la pareja que ha venido restando pasa a sacar y as alternativamente durante todos los juegos de un set. A empezar cada set, la pareja que le corresponde sacar decidirá cual de los dos jugadores efectuará el saque y de ahí en adelante lo harán por turno, sacando uno en cada juego.

**El resto o devolución:** El jugador que resta deberá esperar a que la pelota bote dentro de su área de servicio y deberá golpearla antes del segundo bote. Si la pelota botara dos veces seguidas dentro del campo, aun haciéndolo después de haber dado en una de las paredes, el saque se considerará tanto para el que sirve. En caso de que la pelota dé en la "pico" que está en la unión del muro con la malla metálica, el saque sólo se considerará válido si, tras botar en el suelo y dar en el mencionado "pico", saliera oblicuamente en dirección al que resta.

**Orden de la devolución:** La pareja que recibe el saque en el primer juego de cada set decidirá cuál de sus dos integrantes comenzará a restar, y dicho jugador continuará recibiendo el primer servicio de cada juego hasta la terminación del set. Cada jugador recibirá durante el juego alternativamente el saque y una vez que el orden haya sido decidido, no podrá ser alterado durante ese set, pero si lo podrá hacer al principio de un nuevo set.

**Número de saques:** El jugador que saca tendrá derecho a un segundo servicio si el primero no hubiera sido válido. Este segundo servicio se sacará desde el mismo lado en que se efectuó el anterior y a continuación del primero. **Bola que toca a un jugador:** Si al jugador que resta o a su compañero les golpeará la pelota o la tocaran con la pala antes de que hubiera botado, se considerará tanto del jugador al servicio.

**Puntuación:** Cuando una pareja gana su primer punto se contará 15. Al ganar su segundo punto se contarán 30. Al ganar su tercer punto se contarán 40 y con el cuarto punto ganado se cantará juego, excepto si ambas parejas han ganado tres puntos, con lo que la puntuación recibe el nombre de "iguales". Gana el que hace dos puntos de diferencia.

La pareja que primero gane 6 juegos, siempre con un mínimo de 2 de ventaja, se anotará el set.

**PISTAS EN EL VALLE DE ARAN:** Baqueira, Arties (descubierta y cubierta) y Vielha.

*Plantas de Temporada  
a Precios Increíbles!!*

# Flors e Floretes

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10



CARPINTERÍA INDUSTRIAL

# CABAU RAMÍREZ



TRABAJOS DE  
CARPINTERÍA

CAMIN REIAU S/N  
25551 - ERA BORDETA

TEL./FAX: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33

EQUIPMENTS PER A:  
COMERÇOS  
INDÚSTRIES  
I OFICINES



*Comercial Ramos*  
INSTAL·LACIONS COMERCIALS



Sant Ruf, 43  
tel./fax 973 240 388

Lleida  
Belén Ramos  
606 53 51 63

[decoramos@hotmail.com](mailto:decoramos@hotmail.com)



# RADIO VAL PIRENEOS

tel: (33) 0-562 00 53 17 99.5 FM comminges [www.rvptfm.com](http://www.rvptfm.com)

# MRW

30 años generando confianza

**TRANSPORTE URGENTE**

Nuevas tarifas más  
económicas

Avda. Maladeta, 19 Local 1  
(La Solana) 25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 12 52

Servicio exclusivo:

**WESTERN  
UNION**



ROSTISSERIA

# SAL I PEBRE

MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST

Tel. 973 64 71 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

## BROCHETA DE LANGOSTINOS, RAPE Y CHAMPIÑONES

Ingredientes para 4 personas:

12 ud. langostino  
1 ud. pimiento rojo  
1 ud. tomate cortado en cuadraditos  
200 gr. champiñón  
400 gr. rape de la parte del lomo  
2 ud. cebolla  
1 manojo cebollino  
400 cl. aceite  
sal y pimienta  
1 ud. zumo de limón  
3 ud. pepinillos  
1 cuchara sopera alcaparras  
1 cucharadita mostaza de dijón  
1 cuchara sopera vino blanco

PARA LA SALSA

125 cl. leche  
1 cebolleta  
perejil  
sal y pimienta

1 Elaboración

1 preparación

en cada brocheta el pimiento rojo, los langostinos, el rape, los champiñones y la cebolla intercalándolos hasta finalizar los ingredientes, y hacer en una sartén con un chorrito de aceite. Reservar y en el mismo aceite el tomate, las sisas y el cebollino.



2 para la salsa

Emulsionar la leche con el aceite y el agua como si fuera una mahonesa. Una vez montada, añadir el zumo de limón y Por último agregar las alcaparras, la mostaza, los pepinillos picados, el vino blanco, el perejil y la cebolleta.

3 presentación

Colocar la brocheta en un plato, sobre ella verter el salteado de tomate y acompañar con la de pepinillos.

## CREMA DE GUISANTES

Ingredientes para 4 personas:

400 gr. guisantes congelados  
100 gr. mantequilla  
2 ud. cebolleta  
3 ud. patata  
2 l. caldo de ave  
250 gr. nata líquida  
sal y pimienta  
jamón serrano

Elaboración:

en una con la las cebolletas limpias y picadas. Cuando estén pochadas, añadir las patatas peladas y troceadas, el caldo de ave y la Dejar hasta que las patatas se ablanden y entonces apartar del fuego la cazuela y añadir los guisantes. triturar la y colarla.



Llevar otra vez la crema al fuego y dejarla un momento. el de sazón y servir la crema con unas virutas de jamón serrano crudo o salteado.



## El municipi de Calafell es promociona a Vielha

El patronat de Turisme de Calafell va realitzar un acte promocional el passat cap de setmana 1 i 2 de maig a Vielha e Mijaran. La instal·lació d'un envelat sota la porxada de l'Ajuntament va ser un atractiu pels ciutadans i ciutadanes que es van apropiar i van poder recollir informació d'aquesta vila que està en procés d'agermanament amb Vielha e Mijaran. A tal fi es va decidir el passat mes de març constituir un comitè d'agermanament, amb la funció principal de realitzar tots els actes necessaris perquè l'agermanament sigui efectiu.

Segons els organitzadors de l'acte, "Calafell comparteix amb Vielha arguments com la cultura, el turisme, la gastronomia i la natura, però per damunt de tot una relació de molts anys de visites mútues, de calafellencs que venen a gaudir del Pirineu i d'aranesos que gaudeixen del mar". A l'acte hi va estar present les regidores d'acció social, ciutadania i ensenyament de l'Ajuntament de Vielha e Mijaran, Rosa Mari Broto, i la regidora de medi ambient i pagesia, Elena Vidal.



## L'Ajuntament de Vielha e Mijaran oferta el "Campus d'Estiu" per menys d'1 euro/hora



Per menys d'un euro a l'hora, l'Ajuntament de Vielha e Mijaran ofereix la possibilitat d'inscriure als infants i joves del municipi a una nova edició del Campus d'Estiu, una iniciativa organitzada pel Palai de Gèu de Vielha amb la col·laboració de l'Ajuntament. Després de tres anys de suspensió, retorna una nova edició del "Campus d'Estiu" dirigit a infants i joves d'entre 6 a 14 anys. Segons el regidor d'Esports, Joventut, Cultura i Noves Tecnologies, Alex Moga, la nova edició del campus pretén donar continuïtat aquesta activitat que dona alternatives d'oci als nens i joves de Vielha e Mijaran i al mateix temps facilita als pares una alternativa de lleure a un preu realment competitiu.

## Més de 60 persones participen en el tradicional concurs de pastissos de Vielha

Més de 60 participants van concursar el passat dimarts 11 de maig en la tradicional festa de Sant Ponç amb la celebració del concurs de pastissos, confitures i licors que es va celebrar a la sala d'actes de l'Ajuntament de Vielha e Mijaran. L'alta participació va superar les expectatives dels organitzadors en comparació amb edicions anteriors. Tots els productes a concursar es van exposar a la sala d'actes en la que un jurat, format per representants de l'escola d'Osteleria de Les-Val d'Aran, va ser l'encarregat de fer la corresponent valoració dels productes

Es van repartir nou premis en funció de les categories a concurs: pastís més bo, pastís més original, millor pastís salat, millor crep, millor bunyol, millor licor, millor confitura, millor pastís d'elaboració infantil per a menors de 13 anys. El guanyador de cada una de les categories va rebre el premi de 100 euros. A més, l'Escola d'Osteleria de Les va oferir als assistents una demostració de cuina, i un cop fet el lliurament de premis, els assistents van degustar els productes.



# Consejos de Belleza

## maquillaje



En los meses de primavera-verano es la época con más afluencia de eventos como bodas, comuniones...el maquillaje es uno de los tratamientos que se realiza la gente para potenciar la belleza del rostro. El maquillaje ha de ser muy natural para realzar las zonas más bonitas de cada persona. No es lo mismo realizar un maquillaje de día que de noche porque se juega con tres factores que debemos tener en cuenta: la iluminación, la fotografía y la duración. Días antes de realizar un maquillaje para

un acontecimiento de estos, es aconsejable hacerse unos tratamientos previos: como una higiene facial para eliminar impurezas que pueda tener la piel, tratamiento de hidratación, anti envejecimiento... depilación del labio superior y cejas, estos tratamientos deben ser recomendados por la esteticista ya que son muy personalizados y cada persona necesita un tipo de tratamiento diferente. Antes de empezar un maquillaje es imprescindible que el maquillador/ra realice diferentes preguntas a su cliente para informarse: ¿del tipo de maquillaje que le gusta?, ¿la ropa que lleva?, ¿qué tipo de acontecimiento va?,...

El proceso paso a paso:

- 1- Preparar la piel limpiándola e hidratándola.
- 2- Aplicación de ampolla flash para dar un efecto tensor, que el maquillaje sea más duradero y aporte un aspecto de luminosidad en el rostro.
- 3- Aplicación de correctores para posibles imperfecciones en la piel.
- 4- Aplicación de la base específica para cada tipo de piel.
- 5- Aplicación de polvos translúcidos para fijar el maquillaje y evitar posibles brillos.
- 6- Aplicación de iluminadores en el ojo y realizar juego de sombras con la paleta de colores.
- 7- Delinear el ojo y aplicar máscara de pestañas.
- 8- Redibujar las cejas.
- 9- Perfilar los labios y aplicar color en ellos.
- 10- Aplicación del rubor en pómulos aportando un aire fresco y juvenil y aplicación del colorete.

Artículo escrito por : Pilar Safont Farré

# Logopedia

Queridos lectores:

Os habéis preguntado alguna vez qué es la **logopedia**. Según el Col.legi de Logopedes de Catalunya (CLC) es una disciplina sanitaria que se ocupa de prevenir, orientar, evaluar, educar, rehabilitar y tratar las alteraciones de la comunicación.

La logopedia es una profesión más cercana de lo que pensamos, ya que las personas que la ejercen pueden ayudarnos en problemas o patologías como las siguientes:

- alteraciones del habla,
- alteraciones de la voz,
- dificultades de lectura y escritura,
- alteraciones de la memoria que afectan a la comunicación,
- alteraciones del lenguaje por causas diversas,
- problemas de comunicación por déficit de audición,

· pérdida de la capacidad comunicativa,  
· alteración de la deglución y de la alimentación.  
¿Dónde podemos encontrar un logopeda? Tanto en ámbitos públicos como en privados (escuelas, hospitales, residencias, institutos, medios de comunicación, peritaje judicial...), hay logopedas que ofrecen su ayuda a personas de cualquier edad. Lo que pretendemos con este artículo es acercaros una profesión poco conocida, que puede ayudaros a superar las dificultades comunicativas de vuestra vida diaria.  
Si estáis interesados en esta profesión, las facultades que la imparten en Cataluña están en la Fundació Universitaria del Bages, la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universitat Ramon Llull.

Marta Alomar  
Noemí Caubet  
Mària Llavina

# ESCÒLA ITINERANT DE BALH E MÚSICA TAI CHI-CHI KUNG

Que es el Chi?

Es l'energia, l'alè vital, la força que dona impuls a la matèria.

Així com la sang circula per les venes, el Chi es mou per una sèrie de Canals o meridians; el nostre cos es un immens entrellat d'aquets canals. Aquets canals formen una xarxa que la Medicina tradicional Xinesa, ja va descriure fa milers d'anys i en el seu

recorregut tenen una sèrie de punts que son petites acumulacions de Chi, a través dels que es pot actuar directament sobre els òrgans, estimulant o dispersant l'energia per retornar l'equilibri al cos que és la base de la nostra salut.

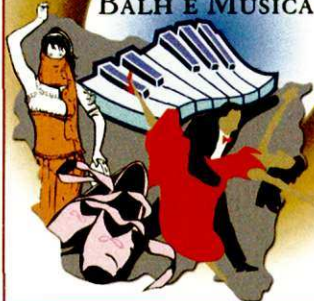
Altres tècniques que utilitzen el mateix sistema son l'acupuntura i la digito pressió (shiatsu). Els meridians no estan formats per teixits orgànics, com les venes, artèries o nervis, són immaterials i el Chi que circula per ells, no té una composició Elèctrica magnètica o química. Bàsicament el Chi és quelcom que s'ha d'experimentar i per això recomanem la pràctica del Taichi/ Chi Kung, ja que són complementaries.

Amb el Chikung es cultiva l'energia i amb les formes del Taichi (unes series de moviments encadenats) es mobilitza

El Taichi en els seus orígens es un Art Marcial Intern. La seva pràctica en si mateixa és terapèutica, en mobilitzar i des bloquejar la nostra energia, encara que sigui sense finalitats marcial i per això és accessible a totes les persones sigui quina sigui la seva edat o condició física.

Article escrit per Eugenia Ramadà

## ESCÒLA ITINERANT DE BALH E MÚSICA



### ¿Te gusta el Baile?

\* Clases de Salsa, Contemporáneo, Ballet, Tai-chi, Yoga, Pilates,...

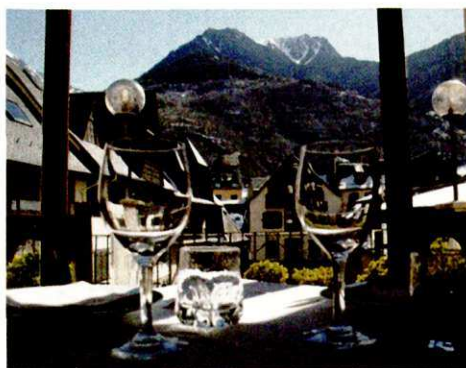
### ¿Te gusta la Música?

\* Piano, Acordeón, Guitarra, Canto, Batería, Violín, Flauta, Saxo.

### Abrimos Julio y Agosto

Intensivos de Baile y Música: Salsa, Tai-Chi, Funky, Flamenco, Piano, Acordeon

Av. Alcalde Calbetó, 18 · VIELHA · TELF. 661 654 88



**HOSTERÍA CATALANA**  
HOTEL - RESTAURANT  
CON TODO EL ENCANTO DEL BAIX ARAN

Tel. 975 44 82 02 · FAX 975 44 80 98  
E-mail: info@hosteriacatalana.com  
www.hosteriacatalana.com

c/ PIETAT, 34  
25550 BOSSÒST

FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585	ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 003
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346	DISPENSARI ARTIES	973 642 847
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219	DISPENSARI BOSSÒST	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244	DISPENSARI LES	973 648 229
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346	DISPENSARI SALARDÚ	973 644 039
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462		
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225		

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	POLICIA NACIONAL (URG)	091
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062	POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005		
		MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
		MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSA. OFICINA EN VIELHA	902 422 242
SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	618 613320
CORREUS - OFICINA VIELHA	973 641 815
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 647 242
ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA	900 647 242
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA DE BOSSÒST e LES	973 648 253
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
	699 575 390
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	608 398 222
	609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
EMERGENCIES Y RESCAT DE MONTANYA	973 640 080
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
MUSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815



## PINTURAS NASARRE

*Pintura en general  
Barnitzados y lacados  
Multiservicios del hogar  
Decapados abrasivos con chorro de arena*



c/ Sant Serat, 18 25550 - BOSSÒST

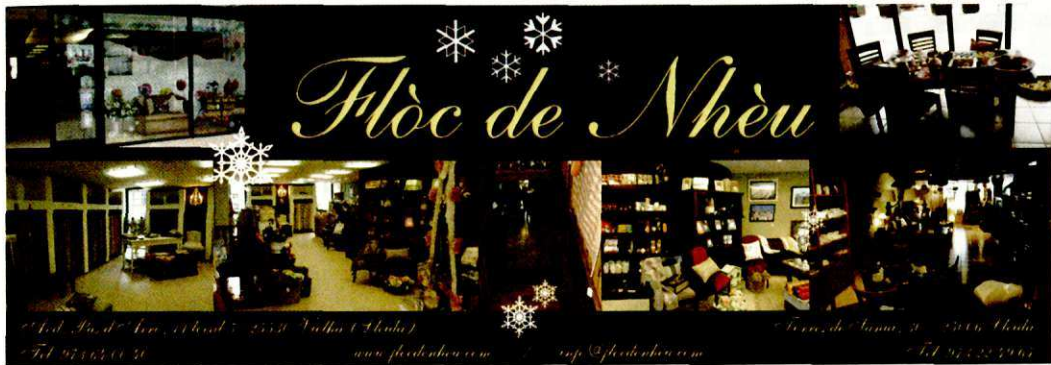
Tel. 973 64 83 67 - 607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00



**revistes' logotips' catàlegs' rètols'  
targes' campanyes' papereria'  
invitacions'...**

*Alexia  
Grustay*

**Jaume II, 14 · Baixos 2  
Tel. 973 64 29 27 · 25530 VIELHA  
alexiapublicgraf@telefonica.net**



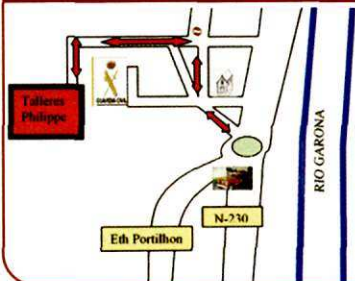
Val d'Aran, s/n, 25550 Vielha (Aran)  
Tel. 973 64 31 31

www.flocdenheu.com  
info@flocdenheu.com

Val d'Aran, s/n, 25550 Vielha  
Tel. 973 64 31 31

## Talleres Philippe

Reparaciones de Chapa y  
Pintura del Automovil



Camino de Marras s/n  
(junto Cuartel Guardia Civil)  
25550 BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 81 89  
Fax 973 64 72 08  
talleresphilippe@hotmail.com




**ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN**

### Escòla Musicau Val d'Aran

(Vinculada con el Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical clásico y moderno - piano  
flauta travesera - violín - guitarra clásica, flamenca,  
moderna y eléctrica - clarinete - saxofon  
percusión (batería...) - trompeta - acordeón y  
acordeón diatónico

BANDA MUSICAL Y BATUCADA INFANTIL

## MATRÍCULA ABIERTA

CURSO 2010- 2011

Les atenderemos personalmente de lunes a jueves  
de 17,30 a 19,30

Tel. 973 64 32 61 · 636 03 06 22 · c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo) · VIELHA  
escuelamusicau@hotmail.com

### NOTA DERA ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN

La Escuela permanecerá abierta durante los meses de JULIO y AGOSTO. Impartiremos cursos de verano intensivos o semanales, en todas las especialidades.

Para reservar plaza tanto para los cursos de verano, como para el próximo curso llamen lo antes posible al 973643261 ó al 636 03 06 22 de lunes a jueves de 17,30 a 19,30

## ROTULADORES SECOS:

Cuando los rotuladores ya no pintan porque se han gastado o se han tapado mal, ábrelos y ponles unas gotas de colonia. Cierra, agita y... ¡milagro!

## GAMBAS A TODO COLOR:

Para que no pierdan su tono rosado, además de ponerlas en agua en agua fría nada más salir de la cocción, no olvides que debes hervir las gambas con una cebolla entera.

## VAQUEROS AJUSTADOS:

Si tus jeans ya no te quedan tan ceñidos como te gustan, prueba a lavarlos con agua azucarada. Es una solución fácil y muy eficaz.

## MARCAS DE PINZAS:

Al tender los jerséis pueden quedar señales de las pinzas. Para evitarlo, introduce una media vieja por una manga y sácala por la otra. Pon las pinzas a cada lado de la media y... sin marcas.

## MANOS SIN OLOR A NADA:

Cuando manejamos pescado en la cocina, las manos cogen un desagradable olor. Para eliminarlo, lávalas con pasta de dientes.

## ZAPATOS QUE APRIETAN:

Para que no te moleste el calzado, pon abundante vaselina en la zona incómoda.

## DEPILACIÓN PERFECTA:

En ocasiones se nos queda un pelo enquistado después de la depilación. Para eliminarlo, pasa un algodón mojado en agua con aspirina efervescente. Desaparecerá.

## PARA UNA EXPRESIÓN LIMPIA:

Si te levantas con los ojos hinchados, empapa dos discos de algodón en leche muy fría y aplícatelos sobre los párpados cerrados. En diez minutos notarás la diferencia.



Val d'Aran  
Betrèn - Vielha  
**Jonerick**  
Joana & Erika  
COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**LAVANDERÍA - TINTORERÍA**  
ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

**Abierto de 8 h. a 20 H.**

973 64 09 54 - 609 83 91 99  
Fax 973 64 14 81



**MOBLES**  
**Comenje**  
PROJECTES DECORACIÓ

Av. Pas d'Arró, 9 Tel. 973 64 19 76  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en  
 • BROCHETAS (40 CM)  
 • Tapas  
 • Carnes  
 y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29 LES Tel. 973 64 84 66



NOVEDAD  
 AUTOBRICOLAJE



## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Haz tu propio bricolaje con el asesoramiento de un profesional.  
 Venta de toda clase de tableros, listones y material de carpintería  
 al mejor precio. Infórmate en el 973 64 05 39

S.P.F. SAURA



FUNERARIA  
 SAURA

VALLE  
 DE ARAN

Jorge Belmonte 609 571 098  
 Alberto Castet 619 842 915  
 Jaime Delseny 686 246 090



## CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
 CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
 ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA  
 VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA  
 Edif. Eçuzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

www.cupiaran.es cupiaran@cupiaran.es

# era Val de d'auti temps

## Es amants de Bausen




Dessús d'un ticolet plaçat a uns quate cents mètres deth pòble de Bausen, en Baish Aran , i a ua hòssa damb era inscripcion : « Ara mia estimada Teresa ». A començaments deth s.XX i auien en Bausen ua parelha de joeni que 'estimauene e s'auien un amor prigond e sincèr. En tot qu'eth trabalhaue tot eth dia, era cantaue doces melodies d'amor. Eth hège content eth sòn trabalh en tot que demoraue eth ser entà poder-se reunir damb era sua estimada . Mès aqueth idilic amor aurie de pasar per moments ben dolorosi, que hègen encara mès forta era estimación des dus amants . En tot resultar qu'auien junhs familiars (encara que luenhencs ) era glèisa se neguèc a darles era benediccion noviau se prealablement no pagauen ua grana quantitat de sò sentà demanar era "dispensa". Es dus joeni escotèren damb lèrmes enes uelhs era negativa. Coma hilhs de gent trabalhadora non podien cap hèr front ad aquera quantitat de sòs. A despièti de suplicar e explicar era sua praubesa e eth sòn gran amor era responsa ère totemp era madeisha : "Auetz de besonh era dispensa de Roma e auetz de pagar". S'estimauen talamet, totun que decidiren de viuer amassa entà poder gaudir deth son amor. E atau ac heren. D'aguesta manera sigueren erosi e tornèren a entonar beroies cançons d'amor jos eth cèu de Bausen. Non tot siguec tant de bon hèr entada eri.

Era Jerarquia eclesiastica condemnèc e castiguèc era sua actitud e les hec dehora dera Glèisa. Mès, eri que viueren eth sòn amor!! Uns ans mès tard era mòrt hec acte de presència en aqueth larèr e s'emportèc ara prauba Terèsa, quan auie 33 ans. Siguec eth 10 de mai de 1.916. Eth joen òme auie eth còr trincat peth dolor . Eth capelhan se neguèc., pr'amor der adulteri cometut pera parelha, a dar-li a Teresa enterrament en lòc sagrat, en cementèri parroquiau. Atau siguec com es poblants de Bausen e sense qu'arrès demoresse ath marge, bastiren dehora deth vilatge un nau cementèri. Eren toti plei d'ira per aquera situacion. En vint-e-quate ores era hòssa ere acabada e Teresa auec un lòc tà repausar etèrnament. Aué, ueitanta sies ans despús, es sòns restes encara demoren en cemènteri hèt sonque tada era. Arrès mès a estat enterrat en aqueth lòc. Encara ara eth sòn unic hilh, que viu en França, ei eth silenciós guardian dera hòssa a on repòse era joena hemna que viuec ua beroia istòria d'amor en tèrres araneses. Ua istòria qu'an condat mil viatges es pairs-sénhers de Basen, un pòble a miei camin det cèu.

*Exracte deth libre « Fets, costums i llegendes de l'Aran » de Joan Bellmu*



novetats  
*Codina*  
Confeccions  
Moda  
home - dona  
Llenceria



C/ Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST  
973 64 82 44




**Obres i Serveis Said**

- Trabajos en Altura, Mantenimiento y Repaso de Obra
- Construcción de Cubiertas y Tejados
- Colocación de Velux y Canales
- Colocación de Piedra

**GARANTIZADO**  
Tel. 699 035 290

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h.  
boutique grans i nous  
**MAINADERA**  
tallas especials  
(hasta la 64)  
colección  
primavera - verano  
vestidos de ceremonia  
abierto todos los días  
Tel. 973 64 72 02  
LES (Val d'Aran)

**Glosojor**  
somos fabricados en  
**MOSQUITERAS  
y MALLORQUINAS**  
VENTA Y COLOCACION  
FABRICADAS EN ALUMINIO,  
VARIOS COLORES E IMITACION MADERA  
¡PRECIOS SIN COMPETENCIA!  
PRESUPUESTO EN 24 h.  
¡MONTAJE INCLUIDO!  
Tel. 629 33 01 91  
amob@tren@a.a.com  
www.glosojor.com



**ROGER**  
PULIDOS

muebles • capets • roses i llums • paviments • portes i balcons • sapes i pedres

Fabricantes, elaboradores y manipuladores de materiales cerámicos, mármoles, cristales, piedras y pizarras.

Nuestros productos están elaborados artesanalmente para que su aspecto sea más noble y natural.

Visite nuestra web.

Pol. Industrial COLOMER C/ Castilla-Leon, 25.  
12200 ONDA (Castellon) - Tel.: 964 771 770

GENESES  
EXAMINADOS  
PAVIMENTOS  
REVESTIMIENTOS  
ROSETONES  
CORRUCILLOS

[www.pulidosroger.com](http://www.pulidosroger.com)

**Luchon Mtb** Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

LUCHON MOUNTAIN BIKE  
4, place du Comminges - 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 - mtbmag@str.fr  
[www.luchon-mountain-bike.com](http://www.luchon-mountain-bike.com)

Jean Louis Sanson & Magali Plaza

e.commercial sunn LOOK MAVIC



# una casa en el Valle

Loza vieja



Una tarde, desde la terraza del chalet miraba la montaña, desde la torre del castillo a la cascada pequeña que a veces salta y a veces duerme, por donde yo había andado bastante con "Laika". La ventana del cuarto de los isards que da a la carretera se cerró de golpe y fui a ver qué era. Al mirar a Poniente me di cuenta de que no conocía aquella montaña, camino del Bausen de mi juventud. Al día siguiente "Laika" y yo doblamos por el bar de Mario, hacia arriba.

Después de la toma de aguas de Les, en un claro pequeño de los matorrales ví dos víboras enroscadas, que "Laika" no había espantado porque subía desviada por la derecha. Desde que vi un isard picado por una, nunca me han gustado las víboras. Para matar a las dos necesitaba imaginación.

Cogi una piedra de un palmo y gruesa, con el bastón removí a las víboras, inmovilicé a una con la piedra, maté con el bastón antes a la otra y luego rematé a la primera.

Entonces llegó "Laika", y cuando creí que intentaría protegerme de los bichos, vi que se paraba a una distancia prudente, me miró a mí, miró a las víboras y siguió el camino sin preocuparse.

EL camino se ensanchaba a trozos y era poco empinado; pronto vi a Bausen a nuestra misma altura, al otro lado del barranco del río. Me paré, eché un trago de vino de la bota, saqué "xoris" y queso y el pan de "pagés" y comí repartiéndolo con "Laika". Luego me fumé mi puro pequeño. En el bar de Bausen me tomé un cortado, mientras "Laika" olía la calle. Al salir, creyendo que era ella la perra tumbada en el escalón, la silbé y la agarré por el collar para irnos, pero no se movió. Oí la voz socarrona de uno de los de dentro: ¡Ya puede estirar que no le hará caso, porque es mi perra!. Laika al verme con la otra perra creyó que la acariciaba, se sintió celosa y me enseñó los dientes.

Enfocamos el camino de bajada y al cabo de un rato vi un gran montón de basura a medio quemar, que aún humeaba, en el que me recio ver que sobresalía un asa de loza basta, con dos trazos paralelos pintura. Hurgue con el bastón y entre la porquería salió un pote antiguo que me pareció de farmacia.

Era de loza blanca con trozos de pintura sencilla negra y verde y un par de asas. Lo cogí con dos dedos me acerqué al agua del torrente y lo lavé bien. Lo envolví en mi pañuelo y lo metí en la mochila cuidado. Me pareció un recuerdo fascinante de "mi" Bausen de 1947

Bajamos hasta la carretera, nos metimos por el puente de La Lana y había vacas paciendo. Yo iba pensando cómo habría llegado aquel pote a las basuras de Bausen. Si era un pote de farmacia, en Bausen no había farmacia cuando yo llegué en noviembre de 1947

*Escrito por D. Melquiades Calzado de Castro*

# LIMPIEZA DE CHIMENEAS

EXTRACTORES  
DE  
RESTAURANTES

Tel.

973 621 065  
661 606 260

michellarrue@hotmail.com



**Servicios:**

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

[www.aranveterinaris.es](http://www.aranveterinaris.es)



Centre d'Estètica

Pilar Safont



C/. Pietat, 17

Telf. 973 64 74 89

25550 BOSSÒST - Val d'Aran

Tractaments facials i corporals  
Depilacions

CAMISETAS · POLOS  
SUDADERAS · PANTALONES



NOVEDAD:  
Pulseras Equilibrium

EL NIÑO-Vielha

C/ Eth Roser, 11 · 25539 - BETREN-  
Telf. 973 64 13 06 · [info@elninovieiha.com](mailto:info@elninovieiha.com)

talleres **GARONA**  
carrocería y pintura del automóvil



Instalación de láminas de control solar, homologadas  
Venta de cadenas textiles / Sustitución de lunas

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA

Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)

Xarcuteria  
Dels Passieig

**Oferta**  
Paletillas Ibéricas  
**45 €**

Passieig dera Llibertat, 15 Vielha  
Telf. 973 64 23 14

ahora es tú  
oportunidad  
**Anúnciate!!**

QUÉ ESTÚPIDOS SON LOS CHAVALES  
DE HOY EN DÍA: SÓLO LES INTERESA  
SALIR DE FIESTA, EL SEXO, GASTAR  
DINERO, JUGAR CON EL ORDENADOR...

HOMBRE, VISTO ASÍ,  
SERÁN CUALQUIER COSA  
MENOS ESTÚPIDOS



LO SIENTO  
PERO LA LEY  
ES LA LEY...

...ESO SÍ, TIE-  
NES MI PERDÓN  
PERSONAL

AH, ENTONCES  
YA ME SIENTO  
MUGHO MEJOR



ES USTED  
UN **BLANDO**,  
CAPITAN

# Jairo José Piñero Hurtado

Servicios de  
mantenimiento y jardinería

Creación de jardines  
Mantenimiento de áreas verdes  
Tala de árboles  
Limpiezas Industriales  
Limpieza de nieve y salado de hielo  
Mantenimiento de comunidades  
Limpiezas de parking y grandes superficies  
Creación y reparación de vallados  
Pintura de interiores  
Pintura de madera y metales de exteriores  
Mudanzas dentro del Valle de Arán



C/ Sobernedo, 8 casa 7 · 25530 VIELHA (Lleida) · Tél. 638 810 555 · 690 069 196  
hermanosjayro@hotmail.com · www.hermanosjayro.vpweb.es



## Funeraria Val d'Aran

Servicio permanente 24 h. Oficinas: C/ Pomarola, 3 VIELHA

En caso de defunción en **Vielha y pueblos del Valle, Hospitales y Residencias** los familiares libremente pueden escoger a la funeraria que quiera.

**DELEGADO ZONA:** XAVIER CUÑAT LUQUE ("Bar La Tasca") Tel. 622 811 981

**Oficina Central:** Tels. 973 258 023 – 973 258 261

Arres de Jos, Arres de Sus, Arròs, Arties, Aubert, Bagergue, Baqueira, Betlan, Betren, Casarilh, Casau, Escunhau, Garòs, Gausac, Gessa, Mont, Montcorbau, Montgarri, Salardú, Tredòs, Unha, Vielha, Vila, Vilac, Vilamòs.

- Sin compromiso le realizamos presupuesto.
- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las compañías de Seguros: Santalucia, Ocaso, Mapfre Finisterre y etc,...
- Depósito de cajas en Vielha, Incineraciones.
- Todos los servicios judiciales la familia podrá escoger la funeraria que quiera.
- Disponibilidad de Tanatorio Municipal de Vielha.
- Las flores y Recordatorios los familiares escogerán el lugar donde quieran hacerlo.

Desde siempre, la Funeraria de Les y Bossòst

**Delegado:** Juanito Ferrera Velardo  
Tels. 619 099 274 - 973 647 161 LES

Arró, Bausen, Begós, Benós, Bossòst, Canejan, Era Bordeta, Es Bòrdes, Les, Pontaut.



# horario de autobuses

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

	BERET	10.45				17.00				SOLO TEMPORADA DE ESQUI							
	TANAU	7.45	10.30	10.30	10.30	15.50	16.45	17.25									
	BAQUEIRA	7.40	8.30	9.20	10.20	12.20	13.50	14.35	15.40	16.40	17.20	19.20	20.20	22.20	0.20		
	TREDÒS	7.35	8.27	9.17	10.17	12.17	13.47	14.32	15.37	16.37	17.17	19.17	20.17	22.17	0.17		
	SALARDÚ	7.32	8.24	9.14	10.14	12.14	13.44	14.29	15.34	16.34	17.14	19.14	20.14	22.14	0.14		
	GESSA	7.31	8.23	9.13	10.13	12.13	13.43	14.28	15.33	16.33	17.13	19.13	20.13	22.13	0.13		
	ARTIES	7.29	8.20	9.10	10.10	12.10	13.40	14.25	15.30	16.30	17.10	19.10	20.10	22.10	0.10		
	GARÒS	7.27	8.18	9.08	10.08	12.08	13.38	14.21	15.28	16.28	17.08	19.08	20.08	22.08	0.08		
	CASARILH	7.26	8.15	9.05	10.05	12.05	13.35	14.20	15.25	16.25	17.05	19.05	20.05	22.05	0.05		
	ESCUINHOU	7.25	8.13	9.03	10.03	12.03	13.33	14.18	15.23	16.23	17.03	19.03	20.03	22.03	0.03		
	BETRÉN	7.23	8.06	8.91	10.01	12.01	13.31	14.16	15.21	16.21	17.01	19.01	20.01	22.01	0.01		
	VIELHA	7.22	8.05	8.90	10.00	12.00	13.30	14.15	15.20	16.20	17.00	19.00	20.00	22.00	0.00		
	VIELHA	07.21	07.02	08.52	09.52	11.52	13.27		15.15	16.15	16.52	18.52	19.52	21.52	23.52	5:00	5:27
	VILAC	7.20	8.00	8.50	9.50	11.50	13.25		15.10	16.10	16.50	18.50	19.50	21.50	23.50	4:59	5:25
	BETLAN	7.19	7.59	8.49	9.49	11.49	13.24		15.09	16.09	16.49	18.49	19.49	21.49	23.49	4:58	5:24
	AUBERT	7.17	7.57	8.47	9.47	11.47	13.22		15.07	16.07	16.47	18.47	19.47	21.47	23.47	4:57	5:22
	PONT D'ARRÒS	7.14	7.54	8.44	9.44	11.44	13.19		15.04	16.04	16.44	18.44	19.44	21.44	23.44	4:54	5:19
	BENÓS	7.13	7.53	8.43	9.43	11.43	13.18		15.03	16.03	16.43	18.43	19.43	21.43	23.43	4:53	5:18
	ES BÒRDES	7.10	7.50	8.40	9.40	11.40	13.15		15.00	16.00	16.40	18.40	19.40	21.40	23.40	4:50	5:15
	ARRÒ	7.09	7.49	8.39	9.39	11.39	13.14		14.59	15.59	16.39	18.39	19.39	21.39	23.39	4:49	5:14
	ERA BORDETA	7.07	7.47	8.37	9.37	11.37	13.12		14.57	15.57	16.37	18.37	19.37	21.37	23.37	4:47	5:12
	BOSSÒST	7.04	7.44	8.34	9.34	11.34	13.09		14.54	15.54	16.34	18.34	19.34	21.34	23.34	4:44	5:09
	LES	7.00	7.42	8.32	9.30	11.30	13.05		14.50	15.50	16.30	18.30	19.30	21.30	23.30	4:40	5:05
	PONTAUT		7.40	8.30													

OTROS SERVICIOS	04.40	05.07	13.07	LES	12.08	20.08	21.05
	05.00	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	20.45
Información:	-	08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	-
	902 422 242	-	09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45
	09.45	11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	16.00

**OBSERVACIONES:** Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.

(\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona.  
Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados.

### HORARIO AUTOBÚS NOCTURNO DEL VALLE DE ARAN SÁBADOS Y FESTIVOS

03.35	Pontaut	23.30
03.33	Les	23.34
03.30	Bossòst	23.37
03.28	Era Bordeta	23.39
03.27	Arrò	23.40
03.24	Es Bordes	23.43
03.23	Benós	23.44
03.20	Pont d'Arròs	23.47
03.18	Aubert	23.49
03.17	Betlan	23.50
01.15	Vilac	23.52
01.10	03.10	00.00
01.09	03.09	00.01
01.07	03.07	00.03
01.05	03.05	00.05
01.04	03.04	00.06
01.00	03.00	00.10
00.37	02.57	00.13
00.36	02.56	00.14
00.33	02.53	00.17
00.30	02.50	00.20

### LINEA REGULAR DIARIA DE LUNES A VIERNES HORARIO TRANSPORTE CASAU

8:40	14:30	Casau	14:25	17:20
8:45	14:40	Parador	14:20	17:15
8:50	14:45	Vielha Rotonda	14:15	17:10
8:55	14:55	Vielha	14:10	17:00

## Cortinas Sant Jordi

### Especialidades

- Cortinajes
- Cubrecamas
- Tapizados (Paredes, Sofás...)
- Enmoquetados y otros componentes
- Empapelados de Paredes

### Divisiones

- Hosteleria
- Hogar
- Oficinas

### Taller de Diseño

· Confección e instalación propia

## Tapicerias Sant Jordi Toldos Sant Jordi

Toldos de diseño y alta tecnología

c/ Penedés, 87 · Fx. 973 249 954 · BALÀFIA (Lleida)  
www.cortinessantjordi.com

**973 249 950**



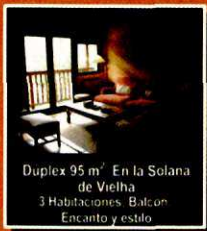
## Vila

Pisos y Duplex de 2 y 3 Habitaciones  
Acabados de Calidad a un precio inmejorable



Finca en Vielha para chalets individuales con jardín

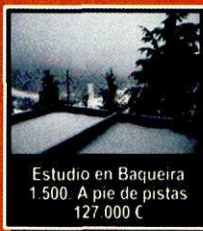
**Sth Puntet**  
**Inmobiliaria**  
Gestión Integral de Obras y Servicios  
Obra Nueva y Segunda Mano



Duplex 95 m<sup>2</sup> En la Solana de Vielha  
3 Habitaciones. Balcon. Encanto y estilo



Piso en Vielha. Decorado 3 Dormitorios. 115 m<sup>2</sup> Balcon y terraza. Moderno y luminoso



Estudio en Baqueira 1.500. A pie de pistas 127.000 €

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)  
973 64 25 31 Avd. Garona 29  
605 87 98 36 Vielha

# ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL

## El Acebo

*Disfrute nuestra cocina en el restaurante*

## LAS TERMAS DEL REFUGI

*Relájese en las termas*

*Disfrute de su estancia*

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Uelida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.erefugiodearan.com](http://www.erefugiodearan.com)



# ALTI IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro  
Promotores - Constructores

## Promoción de apartamentos y casas nuevas en Luchon

Próximas a las pistas de esquí, complejos deportivos, golf, equitación, parapente, vaporarium.

Apartamentos T2 y T3, con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza.  
Precio a Consultar.

SOCIÉTÉ  
ALTI  
Immo

ALTI IMMO 29, Allés d'Entigny 31110 LUCHON

[www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)

Tel: 00 33 561 79 77 77

Fax: 00 33 561 79 76 05



## Ventas de pisos, Apartamentos y Casas



La Rotonde  
Bar - Jazz

Viernes y Sábados,  
aperitivo y concierto  
a partir de las 19 horas.

Para fechas conciertos consultar WEB

Después del Jazz discoteca  
a partir medianoche

Tel / Reservas: 00 33 561 88 47 06  
[contact@alti-immobilier.com](mailto:contact@alti-immobilier.com)  
[www.larotonde.org](http://www.larotonde.org)

Avui, quan he sortit al carrer, he pensat: "Ja és estiu". Diguem romàntic. No ho heu notat, vosaltres? Es respira un ambient diferent: la llum, la calor... És aquell dia de l'any que dius: "Avui em poso màniga curta". Quina il·lusió em fa! I t'adones que la samarreta de l'any passat no t'entra, perquè t'has engreixat deu quilos. I tu: "No passa res. Ara es porta tot cenyit". I la dona: "Tu no vas cenyit: tu vas cebat!". Aquesta setmana molta gent ha desenterrat les caixes amb la roba d'estiu. Aquelles caixes que tens repartides per tot el pis per falta d'espai: a l'altell del passadís, a sota del llit, amb aquelles boles de pols que les treus i fan una festa de comiat: "Adéu, fins l'hivern que veeee!". Jo no les toco perquè si hi són, és per algo. Déu va crear també la pols, no? Jo miro sota el llit i veig tota aquella pols, i dic: "Ja m'està bé així". Les caixes de cartró tenen tota la roba incrustada a dins, de passar-s'hi tot l'hivern. Amb unes arrugues que no les treus ni planxant amb deu *Vaporettas*. No són arrugues: són fòssils encastats. Trobaran la samarreta d'aquí a cinc mil anys i diran: "Mira, això era una arruga d'un català marrano". En aquests casos, el millor és renovar el vestuari. Però hi ha una gran diferència entre comprar roba, i comprar roba amb la parella. Haver-me d'esperar hores i hores amb cara de res, mentre ella remena aquelles piles de roba com si li anés la vida. Una vegada, la novia d'un amic meu va caure dins d'una pila de calces i no la van trobar fins al cap d'una setmana. El nuvi buscant-la: "No trobo la novia...". tampoc és que li posés massa emoció. I el de la botiga: "Hem de tancar". I ell: "Doncs tanquin, tanquin".

A les botigues de noia s'hi crea una mena de solidaritat entre tots els païos. Et creues amb un: "Què, quant portes?". "Jo? Dues hores de Zara i una de Mango". "Això no és res, jo en porto tres de Benetton i dues de System Action". Jo crec que haurien d'habilitar una mena de *Chiquipark* pels nuvis. Un *Trunyipark*. Una zona amb màquina de *carajillos*, tels amb els millors gols del Barça o del València; *Play Stations* amb el *Tomb Raider*, perquè es puguin entretenir el *trunys*.

Un dels moments més crítics arriba a l'hora d'aguantar el bolso a la novia, mentre s'emprova les coses. L'agafes amb la punta dels dits i allunyat del cos. Com si et fes fàstic. Perquè quedi ben clar que no és teu. O si no, el deixes a terra i t'apartes dos metres. El Gallardo li pagava diners al primer que passava si li aguantava el bolso de la novia.

Els emprovaadors són uns espais que haurien de ser objecte d'estudi per sociòlegs i interioristes. Són petits, incòmodes, i amb les parets tan primes que és com un *Gran Hermano* però de roba. Se sent al del costat: "Nena, que no ho veus que això és massa curt?". "I tu què saps, mama, si encara portes enaigües!". I ha bronques.

A mi, el que em fa més ràbia és que sempre hi ha un trist clauet per penjar la roba, i et cau tota. A vegades hi ha una cadira, i ja no saps si seure a la cadira, posar el peu fora, o treure't la roba. Que incòmode. El botiguer em va dir: "Això és perquè la gent no s'ha estigui molta estona". També el que em fa ràbia és emprovar-me els pantalons nous. No puc, no puc: aniria sempre amb els mateixos. No em van llargs: em van infinits! Et fas la vora i no pots ni ajuntar les cames, de gruixut que et queda. Sembla que portis dues ensaïmades de Mallorca. És incòmode perquè tu estàs allà amb el tio davant teu agenollat. Sempre et fa la mateixa pregunta: "Com li agrada, que pengin o curts?". I tu: "Jo, sempre ho prefereixo tot curt". I si l'emprovaador és d'aquells que té mirall a dins, encara. Però com hagas de sortir a fora per mirar-te... Tothom: "Mira, el *paticortol!*". Passes una mala estona, tu. I el venedor sempre et diu: "Jo en tinc uns d'iguals". Conec un venedor que tot el que m'agrada, ell ja ho té: "Perdona una cosa, tu tens tota la botiga, o què? Un dia aniré a casa teva amb la policia a veure si és veritat".

Si els emprovaadors són incòmodes, alguns venedors encara ho són més. Aquells agosarats, paparres, que només entrar ja se t'enganxen a l'esquena: "Que et puc ajudar en alguna cosa?". I tu: "Sí, però m'està clavant les ungles". O els venedors falsos com una pesseta de fusta. Que te diuen: "Aquests pantalons li van com un guant!". I sembles el Jesús Gil amb malles. Ho fan per donar un ajut psicològic als que, com jo, anem a comprar i Nostro Senyor no ens va perfeccionar massa el cos. Es va quedar en un punt i va dir: "Deixem-ho estar". També hi ha els venedors hiperactius, malalts de plegar roba. Que els demanes: "M'ensenya aquella camisa?". I per no desplegar-la et diuen: "Ui, això no li quedarà bé, eh! Vostè és massa blanc de pell". Que penses: "Vol veure com em pugen els colors?".

A les botigues de roba són desconfiats per naturalesa. Enganxen a tots els articles aquell xip de plàstic que pita perquè no els robin. Una vegada vaig anar a una botiga que no tenien pressupost, i en lloc d'això tenien la roba lligada a la paret amb cordes. Veies la gent emprovant-se-la i semblaven eles titelles de l'Erth Frankel. Era una botiga superenrotllada. Ara es porta molt comprar roba de segona mà. De les botigues Humana. Com més usada i bruta, millor. Li diuen moda *grunge*. Però jo en diria moda "Crunch", perquè mires a la butxaca i t'hi trobes una xocolatina enganxada de fa dos anys, xiclets... Això què fa, ser més enrotllats? No, fa ser una mica marranos.

Article del llibre *Hem de parlar* de l'Andreu Buenaforiente

masajes  
maquillaje profesional  
depilación  
depilación de cejas  
manicura  
pedicura  
limpieza de cutis  
tratamientos faciales



montestetic  
sylvia

tratamientos corporales  
extensiones de pestañas  
tinte de pestañas  
fotodepilación  
blanqueamiento dental  
test nutricional  
piercing dental

ULTRATONE  
LINEA ESTÉTICA

www.sylvia  
montestetic  
.com

Avda. Garona 17 / Local 6 (frente guardería municipal) // 25530 Vielha, Lleida // telf. 973643282

# ARAN COLOR

**LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL**

**REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL  
MEJOR PRECIO**

**TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN,  
RETOQUE FOTOGRAFICO**

**MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD**

**VENTA DE FOTOS DEL VALLE**

Telf.: 973 640 490 · Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA · arancolor@hotmail.com



(Camión porta-escombros)

**ALQUILER  
DE  
MAQUINARIA**

**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETTILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTROGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124.2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

electrónica

**M. Perailes**

Instalador oficial  
nº 4191



Distribuidor: DIGITAL

Instalación y reparación de antenas individuales y  
colectivas

Televisión via satélite

Alquiler magnetos para cronos

Venta de electrodomésticos

Av. Pas d'Arro, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955

cperailles@telefonica.net

## peluquería

Carmen Sicart

c/. Casteth, 3 - Bloque B  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Teléfono 973 64 07 40

**Fontanería**

**Calefacción**

Instalaciones de gas

Energía solar...geotérmica

Aire acondicionado

Instalaciones para hostelería

Cocinas industriales

C/Carrera, 9 25540 - LES Tel. 973 648 430 Móvil 609 318 804



**BUSQUET S.L.**

Calentadores

**REPSOL GAS**

### Vilamos

De la demarcación de Lairissa, se encuentra a una altura de 1.255m en un altiplano de las vertientes de la montaña d'Uishèra, en la falda del Montludè y contemplando la panorámica sobre la Artiga de Lin y el macizo de la Maladeta con el Pico del Aneto.

Se accede al pueblo por una carretera de 6kms llena de curvas, que sale de la N-230 en la rotonda de Eth Pònt d'Arrós. Está considerado como el pueblo más antiguo de la Val d'Aran. En documentos medievales figura como Bilamos o Villamos.

Dentro de la población destaca una construcción civil: *Çò de Joanchiquet*, antigua mansión situada en la calle Mayor y formada por diferentes construcciones del los siglos XVIII y XIX estructurados alrededor de un corral. Este edificio actualmente forma

parte de Eth Musèu dera Val d'Aran utilizado para difundir el patrimonio cultural aranés, concretamente la organización familiar y económica de una familia acomodada entre los siglos XVIII y XX. El visitante se introduce en un ambiente rural siguiendo las descripciones de las guías que junto con la atmósfera creada por el mobiliario de los siglos XVIII al XX nos hacen viajar en el tiempo.

La iglesia parroquial está dedicada a la Virgen María, y está considerada como uno de los templos más antiguos de Aran, conservando elementos anteriores al siglo XI. Fue reformada en el siglo XVI. La planta es basilical, de tres naves separadas por pilares circulares. El presbiterio está cubierto por tres tramos con vuelta de arista y los ábsides románicos fueron sustituidos en época incierta por una prolongación de la nave.



La primitiva puerta románica del muro de mediodía fue cegada y la que se abrió en el muro de poniente tiene la fecha de 1816. El campanario es de planta cuadrada con tres cuerpos y ventanales de arco de medio punto. En el muro exterior de la iglesia, cerca de la antigua puerta, hay encastrada una estrella de mármol blanco, de época romana, con el busto de tres personas en relieve bajo arcos de medio punto y más a la derecha una lápida mejor trabajada que representa a un hombre de cuerpo entero, desnudo, que reposa su mano derecha sobre una columna. En

el interior se conserva una pica de bendecir de mármol, decorada en el exterior por dos renglones de esculturas separadas por una cenefa y decoración floral, con flores de lis.

Además se mantiene la cruz procesional de plata, gótica, y una custodia fechada en 1768.

Destacamos además la Capilla de Sant Miquèu, del siglo XI, que según cuenta la tradición, es la iglesia más antigua de la Val, hecho que ha determinado que algunos estudios la hayan considerado una obra prerománica.

En las afueras hay un turón, en la entrada de la villa, donde hubo una torre de defensa que perteneció a los templarios.

La población tiene una pista polideportiva, un horno antiguo de piedra para la cal, que se puede visitar, casas rurales, bares y restaurantes.

**Fecha**  
15 de Agosto  
29 de Septiembre

**Nombre**  
Fiesta Mayor de Santa Maria  
Romería a St. Miquèu

Artículo escrito por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.

Propietario del Hotel Hosteria Catalana, en Bossòst, establecimiento inaugurado en 1962 por su vuelo materno.

**¿Cómo empezaste en la Hosteria Catalana ?**  
El hecho de poder recuperar un negocio familiar abandonado y relanzar la empresa que mi abuelo había fundado junto con mis padres me motivó a empezar en La Hosteria

**¿A qué te dedicabas antes de empezar en el negocio familiar?**

Cursé estudios de Administración de Empresas y Turismo en Barcelona. Después de acabar el Servicio militar volví a Bossòst para hacerme cargo del Hotel. A pesar de que mi experiencia en Hostelería era prácticamente nula - " no sabía diferenciar una col de una coliflor "-, había trabajado en la tienda de vinos de mis padres durante muchas vacaciones e hice prácticas en algunos establecimientos hoteleros en los años precedentes.

**¿En cambio ahora la Hosteria Catalana es reconocida por su buena cocina?**

He podido contar con buenos profesionales en los momentos oportunos. También fue importante seleccionar proveedores eficientes y comprometidos. Como excepción, recuerdo que en aquella época había un vendedor autónomo de Lleida, que se llamaba Alfred, apodado "el terrorista", que hacía la ruta de Mercabarna a Toulouse y que nos abrió los ojos a nuevos productos, hasta entonces desconocidos en el Valle. Mis inquietudes personales y una pasión creciente por la gastronomía, en general, me llevó a formarme como sommelier y profundizar en todo lo relacionado con el arte de la mesa. Hace años me quedó grabado un proverbio, exportable a otros campos, que da sentido a tu trabajo : ...quién no vive para servir, no sirve para vivir.

**¿Cómo ves la evolución de la Hostelería en los últimos años?**

Hay demasiada oferta tanto en alojamiento como en restauración y esto conlleva a tener que repartir un público que no ha crecido en la misma proporción. Estamos en un lugar privilegiado, tanto por la belleza del paisaje, como por ser lugar fronterizo y creo que eso debe reflejarse en nuestros establecimientos. En estos momentos difíciles, debemos ser más "auténticos" que nunca: abandonar las banalidades, apostar por los productos locales o autóctonos sin perder el gusto por la diversidad, exigirnos más para ser diferentes (...pero mejores ) y que ello refuerce nuestra imagen que es lo que se llevarán en la maleta. Creo que desarrollar estrategias comerciales acordes con estos objetivos deberían adoptarse en estos próximos años.

**Estás muy vinculado con Francia ¿Tienes muchos clientes franceses?**

Sí, siempre he conectado muy bien con nuestros vecinos entre los que tengo buenos amigos y clientes asiduos con los que intercambiamos apreciaciones y compartimos buenos momentos.

**¿Qué aficiones tienes?**

Evidentemente, todo lo relacionado con la gastronomía. Me gustan muchos deportes, pero sobre todo el tenis y el esquí. Musicalmente, no he pasado de los ochenta: los "eternos" son cada vez mejores. También me interesa la fotografía y, ultimamente, la ópera. En general, intento disfrutar con cualquier cosa que haga sin ser competitivo.

**Un recuerdo de la infancia**

Los días que pasábamos toda la familia juntos en la playa de Salou, cuando terminaba los exámenes de junio. Esto es algo que hecho de menos porque ahora es difícil de compaginar con el trabajo en la hostelería.

Muchas gracias, Elías por el tiempo que nos has dedicado, y te deseamos muchos éxitos en esta acogedora Hosteria Catalana de Bossòst

*Entrevista realizada por M<sup>a</sup> Rosa Puig i Cordomi*



## JAZZ EN COMMINGES



Le 13 mai au Parc des Expositions de Saint Gaudens a eu lieu l'inauguration du Festival de Jazz en Comminges, qui s'est déroulé du 13 au 16 mai, comme chaque année. L'inauguration suivie d'un cocktail a été présidée par M. Bertrand Auban, Président du Festival, M. Pierre Jammes Président de l'Association Clap et M. Jean-Raymond Lepinay, Maire de Saint Gaudens.

Depuis la revue ARAN NAU, nous félicitons à tout l'Association CLUP pour l'organisation de cet événement et aussi à la Ville de Saint Gaudens, pour

sa contribution à la culture et à la musique avec qui nous régale à tous.

Du 13 au 16 mai et comme chaque année s'est déroulé le festival de Jazz en Comminges au Parc des Expositions de Saint Gaudens. Le 13 mai a eu lieu l'inauguration suivie d'un cocktail, présidée par M. Bertrand Auban, Président du Festival, M. Pierre Jammes Président de l'Association Clap et M. Lepinay, Maire de Saint Gaudens.

Toute l'équipe d'ARAN NAU tient à féliciter l'Association CLAP pour l'organisation de cet événement ainsi que la Ville de Saint Gaudens pour sa contribution à la culture et à la musique. Ce fut une réelle réussite !



## Plan climat régional - appel à propositions Midi-Pyrénées publie un appel à propositions pour 300.000 m<sup>2</sup> de panneaux photovoltaïques

La Région a décidé de proposer aux investisseurs d'utiliser le patrimoine bâti des lycées publics pour y concevoir, installer, exploiter et entretenir 300.000 m<sup>2</sup> de panneaux photovoltaïques, en contrepartie d'une redevance sur une durée minimale de vingt ans.

Dans ce cadre, elle lance un **appel à propositions concernant 114 sites géographiques**, répartis sur huit départements et réunis en 4 lots : Haute-Garonne - Ariège (48 sites), Tarn - Aveyron (23 sites), Lot - Tarn et Garonne (18 sites), Hautes-Pyrénées - Gers (25 sites). L'appel à propositions débouchera sur une mise en œuvre des installations dès 2011. Les propositions seront notamment évaluées sur leurs qualités technique, architecturale et environnementale, sur le montant de la redevance proposée et sur les mesures d'accompagnement pédagogique associées.

L'avis d'appel public à la concurrence, le règlement de la consultation et ses annexes sont accessibles sur demande auprès du Conseil régional Midi-Pyrénées, ou à l'adresse suivante :

<http://www.midipyrenees.fr/Appel-a-propositions-Photovoltaïque>

Les candidats transmettront leurs propositions à la Région Midi-Pyrénées au plus tard le 9 juillet 2010. Dans le cadre de son Plan Climat 2, adopté en novembre dernier, la Région s'est engagée à poursuivre et amplifier son action en matière de lutte contre le réchauffement climatique, notamment par le développement des énergies renouvelables. Au delà de son action propre, avec plus de 3 000 m<sup>2</sup> de panneaux photovoltaïques déjà installés, notamment sur les lycées Gallieni à Toulouse et Eugène-Monte à Colomiers, la Région entend contribuer, par cet appel à propositions, au développement de la production d'électricité renouvelable et à la structuration de la filière photovoltaïque en Midi-Pyrénées.



Se alquila habitación en Vielha, preferible mujer. Ambiente familiar. Apartamento impecable y nuevo. Tel. 617.573.232

Se alquilan trasteros en Vielha. Tel. 973.64.26.25



Alquilo (400€) o vendo (140.000€) apartamento amueblado en Betren. Totalmente equipado, cocina independiente, dos habitaciones. Tel. 696.354.601



Se alquila habitación en Les. Piso compartido. Nuevo. Soleado. Baño independiente. Tel. 686.064.029

Vendo local comercial en Vielha, 71m<sup>2</sup>, con gran vidriera, aseo y suelo con baldosado. Grandes facilidades de pago. Sin hipoteca. Tel. 620.860.243



Alquilo apartamentos todo el año y temporadas Tel. 617.578.854

Se vende duplex en Vilac. 230.000€ Tel. 617.578.854

Se alquila habitación triple abuhardillada, soleada, con vistas. Semanas completas o fines de semana. Tel. 669.756.677



LLOGUER. Casa amb jardí situada al poble d'Es Bòrdes. Casa de planta baixa, i dues alçades: 2 hab. dobles amb bany complet, una hab individual, cuina menjador, sala de jocs i saló biblioteca Calefacció central amb gasoil, moblada rústica, amb instal·lació d'antena parabòlica i de telefonia fixa. Tel. 649 94 95 18



Se alquila habitación en Bossòst. Ambiente agradable. Casa soleada. 300€ al mes con todos los gastos incluidos. Tel. 669.75.66.77

LOCAL EN ALQUILER CON OPCION A COMPRA



INSTALADO PARA PODER ABRIR DE INMEDIATO, Información tles 973-64-02-20 - 620-860-243

BUSCO UN HOGAR PARA QUE ME CUIDEN ME HAN ABANDONADO

AHORA ESTOY EN ARAN VETERINARIS (Tel. 973 6423 61)

Tengo dos años de edad, peso 20 Kg. Estoy operada, o sea que no entraré en celo. Desparasitada y vacunada. Soy muy tranquila y cariñosa. Me encontraron perdida por Bossòst.



## ARIES

Empiezas a estar cansado de tanto trabajo y tan poco tiempo para ti. Además, estás un poco perdido en cuanto a los sentimientos de una persona que ha aparecido con fuerza en tu vida. No sabes exactamente lo que sientes, así que deberás esperar un poco y no adelantarte a los acontecimientos.



## TAURO

Es un mes de decisiones importantes y difíciles. Estarás un poco bajo de moral y te sentirás desengañado. Sin embargo, por fin te habrás dado cuenta de ciertas cosas ante las cuales estabas cegado. Si tienes pareja, deberás estar atenta porque empezarás a tener problemas. No debes obsesionarte tanto con las cosas.



## GEMINIS

Este es tu mes. Sin duda en junio estás más exultante y animado que en cualquier otro mes. Empiezas a vislumbrar la llegada del calor y eso te hace sentirte mejor. Quizás tengas algún pequeño problema de salud que deberás consultar, no lo dejes pasar.



## CANCER

Alguna sorpresa muy agradable traerá alegría a tu vida este mes. Te sentirás radiante, mejor que nunca, y eso lo notarán los que te rodean. Serás el centro de atención durante muchos momentos y gozarás de una popularidad a la que no estás acostumbrado. Pero debes mantener esa humildad que te caracteriza, si no quieres que se vuelva en tu contra.



## LEO

Vas a recibir una sorpresa muy agradable de una persona cercana a ti. Además, con la llegada del sol y el calor te sentirás muy animado y con ganas de hacer cosas nuevas. Todo eso lo notarán quienes te rodean y este mes serás, en más de una ocasión, el centro de todas las miradas.



## VIRGO

Estás un poco perdido y saturado de emociones. Esta situación se prolongará durante algunas semanas, pues están ocurriendo demasiadas cosas en tu vida, algunas sin que tú te des cuenta. Ahora no puedes hacer nada, deja pasar el tiempo y más adelante lo verás todo con mayor claridad.



## LIBRA

Vas a tener un golpe de suerte. Ya ni te acordabas de la última vez, pero la suerte es así, llega siempre del mismo modo: sin avisar y cuando estás a contrapié. No reprimas tu alegría y muestra, a diestro y siniestro, tu felicidad. De esta manera, hasta puede que más adelante te vuelva a hacer una visita.



## ESCORPIO

Va a ser un mes tranquilo e insulso a nivel de emociones, un mes atípico en la vida de un escorpio. Sin embargo, te vas a sentir a gusto y relajado como hacia tiempo que no te sentías. Vas a empezar a ver las cosas de otra manera y aprenderás que a veces es bueno mantenerse en un segundo plano.



## SAGITARIO

No dejes pasar más tiempo antes de hacer eso que llevas tanto tiempo queriendo hacer. Te va resultar difícil pero es el momento de hacerlo si no quieres que después sea peor. Una vez lo hayas hecho te sentirás reconfortado y satisfecho.



## CAPRICORNIO

Estarás radiante de felicidad y exultante con tu 'nueva' vida. Por fin se alejarán de ti esas personas que tanto mal te hacían, aunque tú no te dieras cuenta. Encontrarás muchas cosas que hacer, actividades que quizás antes no llamaban tu atención pero que ahora estás dispuesto a probar.



## ACUARIO

Será un mes de trámite laboral, tu última oportunidad para hacer las cosas que debes si no quieres que el año próximo las cosas cambien. Económicamente vas a estar muy bien, la fortuna te sonreirá y recibirás algunos extras con los que no contabas. Por eso quizás te decidas a hacer ese viaje que tanto te apetece.



## PISCIS

Estarás decaído y sin ganas de salir o hacer cosas. Sin embargo, tu necesidad de sentirte arropado en estos momentos hará que encuentres el consuelo en una persona desconocida que te ayudará más de lo que te puedes imaginar.





Esta tópica pregunta se ha respondido de muchas maneras, una de las más conocidas es simplemente... "porque están ahí". Pero habitualmente la pregunta se hacía al contemplar lugares aparentemente inaccesibles en las distintas cordilleras. Si pensamos en los Pirineos, hoy en día se puede llegar a la mayoría de cimas y picos sin mayor dificultad, la técnica, los nuevos materiales y el nivel de los practicantes han mejorado dramáticamente.

Estamos hablando casi de alpinismo... de personas que suben a la montaña con el objetivo de llegar hasta lo más alto. Desde estas páginas queremos aportar algunos motivos por los que personas que no se consideran alpinistas ni montañeros también suben por los antiguos caminos, se asoman a los barrancos, pasean por las crestas y se entretienen en mirar entre las rocas.

Al comenzar una excursión se suele partir, en el valle de Aran, de un nivel en el que hay árboles (pinos, abetos, avellanos, serbales, cerezos, espinos, Etc.). Pronto desaparecerán casi todos, nos acompañan todavía los pinos negros, los enebros y los rododendros, y más arriba solo quedan plantas muy bien adaptadas a la nieve, al viento y a las difíciles condiciones de la alta montaña.

Estos cambios en la vegetación son percibidos y diríamos que disfrutados por el excursionista aficionado a la botánica. Todo aquello que nos han contado y habíamos estudiado en la escuela sobre la influencia de la altura, las características del suelo, la exposición u orientación, son evidentes al observador mientras camina por la montaña.

La riqueza botánica de los Pirineos ha sido puesta de manifiesto desde hace muchos años. Existen magníficas guías que ayudan a identificar y conocer las especies más frecuentes. Una ventaja que las plantas ofrecen es la posibilidad de fotografiarlas y pasar tiempo después buscando en los distintos ficheros accesibles por Internet.

Leer algún libro que detalle los conceptos generales nos ayudará mucho para entender lo que vemos. Por ejemplo un libro muy interesante, bien escrito y con gran cantidad de información útil es el publicado por Josep Vigo Bonada, con el título "L'alta Muntanya Catalana - Flora i Vegetació", publicado en su segunda edición del año 2008 por el Institut d'Estudis Catalans.

El mes de junio es particularmente adecuado para estas salidas botánicas, se concentra una gran cantidad de especies en floración y la explosión de colores es realmente espectacular.

*Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto*

## REJUVENECIMIENTO INTEGRAL DEL ROSTRO

Las imágenes que acompañan a este artículo son muy demostrativas de lo que se puede conseguir con técnicas de Medicina Estética, sin recurrir a la cirugía. Pertenecen al antes y después de un tratamiento con botox (Vistabel). Resumiré aquí los procedimientos más importantes para el rejuvenecimiento integral del rostro.

**1. BOTOX (VISTABEL).** Este procedimiento está indicado para las arrugas de expresión. Estas arrugas aparecen en las zonas sometidas a la acción muscular excesiva como entrecejo, frente y patas de gallo. La acción del Botox consiste en relajar la musculatura y de este modo la arruga desaparece tal y como se detalla en las fotos mencionadas del antes y después. El tratamiento se realiza en consulta médica y los efectos duran de cuatro a seis meses. Este tratamiento, contrariamente a lo que mucha gente cree, no rellena nada. Simplemente elimina o plancha la arruga.

**2. INFILTRACIÓN DE ÁCIDO HIALURÓNICO.** En este caso el tratamiento consiste en levantar el surco de la arruga hasta conseguir su aplanamiento. Las arrugas producidas por el envejecimiento de la piel son las indicadas en

este tratamiento ya que aportamos un constituyente que se pierde con el paso del tiempo. De este modo estamos aportando algo natural a la piel. Se suelen realizar de 1 a 3 sesiones y los efectos duran hasta un año.

**3. MESOTERAPIA CON PRODUCTOS NUTRITIVOS E HIDRATANTES EN PROFUNDIDAD.** Este tratamiento es totalmente diferente de la cosmética. Aquí colocamos la hidratación y la nutrición en el interior de la piel con lo que el efecto es mayor. Se combina perfectamente con los otros tratamientos faciales potenciando su efecto y consiguiendo una duración mayor de los mismos.

**4. PEELING MÉDICO.** Tratamiento de elección cuando existen manchas, piel envejecida de un modo general o queramos producir un auténtico rejuvenecimiento de la piel ya que conseguimos renovar la piel de un modo espectacular.

De este modo, de acuerdo con la edad y el problema concreto elegimos el tratamiento más idóneo intentando conseguir que los efectos sean lo más duraderos posibles y la apariencia sea muy natural.

*Dra. María José Cutando Longás*  
Médico colegiada nº 12.011

## Dra. M<sup>a</sup>. José Cutando Longás

**Medicina Estética.**  
**Dietética, Nutrición y Dietoterapia**  
Médica colegiada nº 12.011

### REJUVENECIMIENTO INTEGRAL DEL ROSTRO

- \* **BÓTOX (VISTABEL)**
- \* **RELLENOS:** Gruesas y finas arrugas, pómulos y labios
- \* **MESOTERAPIA FACIAL** (Ac. Hialurónico, Vitaminas,..)
- \* **PEELING MÉDICO:** Manchas faciales, Aclaramiento.

Plaça Pas d'Arrò, 5 1<sup>o</sup> 3<sup>a</sup> · 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

Centre mèdic autoritzat i inscrit en el "Registre Oficial de Centres, Serveis i Establiments Sanitaris" amb el codi E25768995

INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA

## Els estudis a França. La sortida a Toulouse



El passat dia 19 de març els alumnes de 1er de batxillerat van anar a visitar la Universitat Paul Sabatier, de Toulouse. Aquesta sortida està emmarcada en una línia de

treball que busca potenciar diferents aspectes en l'Institut d'Aran.

El primer aspecte és la potenciació de la llengua francesa, qüestió que implica uns canvis curriculars, que ja s'han realitzat. De fet, a partir del curs vinent la llengua francesa s'equipararà curricularment amb la llengua anglesa, i això donarà la possibilitat a l'alumnat d'aprendre les dos llengües estrangeres amb igualtat. Paral·lelament al treball realitzat des de l'Institut destacarem l'esforç dels Serveis Educatius,

de l'EAP, per implicar-se en les tasques d'orientació acadèmica vers l'alumnat, per fer entendre com s'estructuren actualment els estudis universitaris en el marc europeu. Aquesta sortida també busca millorar l'orientació acadèmica de l'alumnat, i es contempla amb altres sortides que es realitzen a altres Universitats, com la de Lleida o les de Barcelona.

En l'entorn actual no podem pensar que la llengua serà un inconvenient. És més, estem convençuts que aquesta línia de treball, en un futur, facilitarà les sortides acadèmiques i professionals dels nostres alumnes. Pensem en l'ampli ventall de possibilitats que s'obren per aquelles persones que dominin aquestes dues llengües estrangeres. L'actual marc normatiu dins de l'Unió Europea, on la mobilitat laboral i acadèmica és una realitat, determina que facilitem les claus de l'èxit als nostres alumnes. Sens dubte, són iniciatives com aquesta les que marcaran el futur de la qualitat laboral dels ciutadans. Tancar aquesta porta seria tancar els ulls a un futur, a una realitat, que ja està ací.

## Felicitats als escolans der Institut d'Aran!

El dia 14 d'abriu de 2010, se celebrè en Barcelona, en l'Institut Francès, era entrega des prèmis de ràdio e teatre. Coma cada an des de 2006, es escolans de francès, amiadi pera sua professora Fabi Medan, assistiren ad aguesta celebracion en tot disfrutar d'un dia de representacions teatraus. Aquiu, se trapen estudis de tota Catalonha e cau dider qu'eth nivèu ei plan naut. Enguan, 5 grops presentauen eth sòn treball, 1 de desuap d'ESO, 1 de prumèr de Bachelierat e 1 de desuap de Bachelierat. Aguest concors ei organizat pera PFC (Associacion de Professors de Francès de Catalonha) e ei presidit per Carolina Vicente, professora de francès. Ei un projecte que se desvolope durant tot un trimesadèr: prumèr, s'escuelh eth tèma de ràdio e teatre que se vò presentar, se hè un trabalh d'escritura, de correccion, tant a nivèu de gramatica coma de fonetica. Cada grop cèrque era originalitat, era forma de portar endauant un projecte que les hè a viuer ua aventura e una qu'eth trabalh d'equip, era responsabilitat personau e era illusion son eth motor de cada projecte. Eth 14 d'abriu, tàs 16 ores, comencèren a cantar es prèmis: i a 3 prèmis en cada categoria presentada. Quan toquèc cantar eth prumèr prèmi dera categoria B, cridèren a Carla Cruces, Alba Monserrat, Oscar Herrera, Núria Juncà e Naila Garcia peth sòn programa "Es noticies deth nòste Institut". Guanhèren libres, samarretes e un MP3 cadun. Un shinhau mès tard, arribèc era entrega deth darrèr prèmi, eth de

Bachelierat. Era vertat ei qu'aguest prèmi hè a somiar a toti es escolans, ja que se trate d'un viatge a Paris. Era nòsta felicitat siguec grana quan cridèren ar Institut d'Aran un aute còp, en tot cantar es cognòms de Mònica Robles, Noemi Lastera, Melanie Marchal e Bertran Montoya. Es mainatges non s'ac podien creir e eth moment d'emocion siguec important tà toti, tant tàs mainatges coma tara sua professora. Toti amassa, volem arregrair ath CEIP Garona era sua ajuda, ja qu'era sua directora, Júlia Pérez, mos da era possibilitat de grabar en sòn estudi, e tanben a Ramon Lara, que se prèste cada an entà grabar eth programa de cada grop, damb era sua paciència e eth sòn sentit dera colaboracion. Gràcies as dus!



## AUTODEFINIDO

EXAMINADOR CALAFATEO	Pericero Traslada esq.	Sociedad Anónima Vergé del leña	Interpretar lo escrito	Adorno de las cejas	¿Qué dolor? Unidad padrística	
			Tieso Reverendo abreviado	Mezquino		
Alquitrán del EQUIPO SINTUADO			Junter Antiguo Testamen- to		Existe con el EQUIPO	Egip, el que vuelve Castro
				Litosa en copos blancos		
Narración Platino					Las hace el barrado Pacato	
Lengua provinza Caspico a fel	Insecto, cuorecha	Escritura de la herencia			Para lle- mar al pago Cuidador de más	Noble, fiel y sincero
Nombre de letra					Afirmación Observar por los ojos	Arriar se Enredos
Entre blan- co y negro					Dios de los rabinos leños	
Idas de Alajalgar Lorada por la bocha			Ver muy fuerte Conita de Aldo	Pala del cacho Atasca	Descanso	
Prostituta Moismo					Desafío Dios grago de la guerra	Plata con colores dualito es acata
		Eve Duarte de Perón Todavía			Medida de la gravedad Tras en reconos	
Hospitales Frecuencia modulada						Nuevo Testa- mento
	La nota Do antiqusa- mente		Digita visletras plagias			Nordese abrevado
				Mas pequeño mueble para cortarse		

sudokus

	6				1	
				1		6
	1	9	2			3
6	3					5
	8	1		7	2	
4					3	9
3			9	4		2
	9	5				
	5				9	

problema

1 1 1 1 1 1

Con

estos seis 1 y tres signos + se puede  
obtener un total de 24

Hace unos días asistí a un congreso de especialidades veterinarias. Cuando me dirigía, fiel a mis costumbres, al aula donde se reunía el grupo de anestesia, veo una clase con el cartel "Grupo de especialistas en Medicinas Holísticas e Integrativas". Miré dentro esperando encontrar un grupo de hippies con chalecos de flores y quizá algún tipo de esos de poblada barba, túnica naranja y circulito pintado en la frente. Pues no, para mi sorpresa eran una docena de personas normales, jóvenes en su mayoría, pero también alguno más entradito en años; y allí dentro no olía a incienso ni a ningún producto psicotropo, de los que, por cierto, sí se trató y extensamente, en el grupo de anestesia.

Bromas aparte, para una servidora, que, como el 100% de los veterinarios que les rodean, viene de la medicina científica, resulta difícil entender que haya alguien que pretenda cambiar los antibióticos por pocimas y amuletos. Y este es el motivo por el que me ha dado por ponerme a investigar un poquito.

El problema, en mi humilde opinión, y por lo que he podido comprobar, es que en este mundillo de las terapias naturales, en lo que a veterinaria se refiere, no hay orden ni concierto: se mezclan churras con merinas, igual te hablan de acupuntura que de la terapia de los ángeles; haces un curso CCC de homeopatía veterinaria y ya puedes colgar un cartel en la puerta de la clínica: "Especialista en Terapias Naturales"; la misma pauta que se aplica en personas se aplica en animales (dicen que son terapias individualizadas y ni siquiera hacen diferencias entre especies...)

Como les he dicho yo vengo de la medicina científica (científica, no alopatía, como dicen los homeópatas) y soy de natural escéptico. La frase "para que esta terapia funcione tienes que creer en ella" refiriéndose a las flores de Bach (esto me lo ha dicho a mí una terapeuta), pues miren, no me convence. La penicilina se carga a los estreptococos independientemente de la opinión que dichas bacterias o su portador tengan de ella, que para eso es un antibiótico. Yo necesito que me demuestren que algo

funciona y que me expliquen por qué funciona. Y miren que he buscado, pero no encuentro ni un estudio serio que demuestre la eficacia de alguna de estas terapias alternativas.

Y siempre están los cuatro desaprensivos que, amparados en supuestas terapias naturales, y sin tener ni idea de qué están hablando, diagnostican a **n i m a l e s** homeopáticamente a través de Internet u ofrecen curas milagrosas para el cáncer a base de

hierbas chinas o te dicen lo que le pasa a tu gato sólo con que les mandes un mechón de pelo. Y dicen que son veterinarios... Por cierto, todo esto no me lo invento, hay clínicas veterinarias que lo ofrecen como uno más de sus servicios.

No me interpreten mal, no soy tan cerrada de mente como para pensar que sólo lo que yo conozco y manejo es válido; estoy dispuesta a considerar opciones, pero opciones razonables que hayan demostrado su eficacia. En Oriente llevan muchos años utilizando la acupuntura tanto en personas como en animales y, aunque no entiendo cómo funciona, es cierto que parece dar buenos resultados en algunas patologías. Y no les digo que, en unos años, después de haber estudiado el tema a fondo, haberme documentado,

haber comprobado los pros y los contras, no me dedique a clavar agujitas a los perros o a leerle el aura a los gatos, vaya usted a saber. Pero de momento, ya me perdonarán los amantes de las terapias naturales, pero me limitaré a lo que conozco. O si no, al próximo perro que anestésie le preguntaré si prefiere morfina o hipnosis... ya veremos qué contesta.

Por cierto, a ver si mis compañeras, que no son tan radicales como yo con respecto a este tema, se animan a replicarme en estas páginas el mes que viene.

**Eva Deza de ARAN VETERINARIS**



# pour nos amis

Un arbre venu d'ailleurs

Appuyé à ma fenêtre, je suis sidéré et étonné, un gros camion vient d'arriver avec fracas. La circulation a été arrêtée, pour décharger, avec grand bruit un grand et vieil olivier. Il va peut être décorer, devant moi, un quelconque rond point ?

J'ai toujours entendu dire que pour qu'un arbre ou qu'une fleur pousse bien et soit en paix, il faut lui parler. Alors je me suis approché, et peut être direz-vous engagé un dialogue de sourd avec cet olivier qui venait d'arriver. « Je ne comprends pas pourquoi ici, ils ont décidé de te planter, où mille voitures par jour vont passer, et de leur fumée mortelle vont t'inonder. Des centaines de gens vont passer sans te regarder car ce sont tous des égoïstes et des gens pressés. Toi qui dans ton pays vivais loin du bruit et de la fumée, aimé, adoré, avec le chant des cigales et bercé par le vent chaud. Tu dois te demander, toi un arbre, ayant des hommes à tes côtés, pourquoi je te parle ainsi? C'est parce que les hommes sont sourds, et seules la prison et la fin leur font admettre qu'il se sont trompés. Toi, qui dans ton pays, symbole de paix tu étais considéré, on t'a exilé car trop à manger tu produisais : chose bizarre, dans un pays où l'on peut encore mourir de faim... les hommes méditaient-ils trop sous ton ombre? Mon pauvre olivier, en quelques années le monde a bien changé, et toutes nos valeurs se sont effondrées, nos croyances dorées, avec des rameaux de palmier et des branches d'oliviers, ont cédé leur pouvoir à des sapins de Noël en plastique qui se vendent bien et à des couronnes de lauriers, qui sont toujours loin de récompenser les premiers qui souvent ont triché, et se sont dopés avant d'arriver au succès.

Nous, en France, on est encore un peu privilégié, car il nous reste encore, des lieux où les cigales peuvent en liberté chanter sous des branches d'olivier, des garçons et des fillettes danser de blanc vêtu se promener avec des rameaux de palmiers.

Si un jour sur la lune, un arbre décide de monter, j'espère de tout cœur, que cela sera un olivier.

Les gens doivent oublier le laurier et sa gloire et ne pas punir l'olivier pour son amour de la liberté.

Dans le monde entier, des milliers de gens, qui en tons symbole croyaient, ont couru dans des montagnes, poursuivis par des armées. En fin de course, pas de lauriers, aux premiers car à la place, la mort ils ont trouvés, et je suis sûr qu'avant de mourir, ils ont pensé que le symbole de l'olivier les avaient trompés, et oui mon camarade Olivier, le monde a changé. Même les chansons qui autrefois clamaient ta gloire ont changé.

On ne les chante plus car elles sont démodées, et de l'argent ne peuvent plus rapporter. Et si notre Dieu revenait, la tête qu'il ferait, en voyant ce que les hommes ont fait au nom des oliviers, une boucherie, qu'ils essaient de se partager.

Ici, chez nous c'est presque pareil, on est commandé par des hommes qui ont la tête pleine de couronne de lauriers car c'est un arbuste qui a toutes les sauces ont arrive à accommoder. Je ne sais pas le temps qu'il me reste à vivre et à pouvoir marcher, mais je te promets que chaque jour je viendrais te parler, je ne connais pas ton nom, et camarade je t'appellerai, tu me parleras de cette fumée empoisonnée, et de ces gens qui en passant vont te dédaigner. Et moi de cette race d'hommes, avec tout plein de laurier, et qui chaque jour nous étouffent sans fumer.

Article écrit par M. Jo Tarin - Cornebarrieu  
(France)

## MESURES PER A L'IMPULS DE LA RECUPERACIO ECONOMIA I L'OCUPACIÓ: (Ja estem salvats)

Amb aquest sonor títol, ha entrat en vigor el R/D/L 6/2010, i del que hem fet un extracte molt resumit en aquest senzill text.

### NOVA DEDUCCIÓ A L'I.R.P.F. DE 2.010 PER OBRES DE MILLORA DE L'HABITATGE HABITUAL:

Els contribuents amb una base imposable de fins a 33.007,20 euros, podran deduir fins a 400 euros a l'any, i durant 5 anys, (Amb un màxim 1.200 euros) si fan obres de les incloses en una llista d'actuacions que figura a la citada norma per un valor des de els 12.000 euros. Els materials no han de sobrepassar el 33 % del valor total i l'edifici ha de tenir al menys 2 anys d'antiguitat.

Els que tinguin una base imposable de entre 33.007,20 i 53.007,20 podrà, deduir per una base de l'import de les obres de 12.000 E. menys el resultat de multiplicar per 0,2 la diferència entre la base imposable y 33.007,20 la base de cada any en que es pot distribuir la deducció.

Aquestes obres s'han de pagar mitjançant un document bancari i mai en efectiu, i tenen una reducció en el tipus impositiu de l'I. V. A. que passa al tipus del 7 %, (8 % des de el 1 de juliol), des de el 16 u 18 % que s'aplicava.

El que es pretén es reduir l'economia submergida en el sector reparacions d'habitatges, fent que els impostos que es paguin si es fan de forma oficial: I. V. A. del propietari i I. R. P. F. u Impost de Societats de l'empresari u autònom que fa les obres, sigui compensat per aquest 10 % de deducció. Només s'aconsegueix en es cas de que les reparacions les faci un autònom que estigui al règim de Estimació Objectiva, i si no es obligat a tramitar llicència d'obres amb el cost administratiu i taxa municipal corresponent. En tots els altres casos, aquest 10 % no ho arriba a compensar, màxim si tenim en compte que es percebrà amb un retard de mesos.

### AMPLIACIO DE LA LLIBERTAT D'AMORTITZACIÓ AMB MANTENIMENT DE L'OCUPACIÓ ALS ANYS 2011 I 2012:

Les empreses que efectuïn inversions en actius fixes materials durant els anys 2009, 2010, 2011 i 2012 podran amortitzar-los lliurement si tenen treballadors assalariats i mantenen la plantilla durant els 24 mesos posteriors a la data d'inici el període impositiu igual u superior a la dels 12 mesos anteriors.

### SIMPLIFICACIÓ PER A LA RECUPERACIÓ DE LES CUOTES DE L'I.V.A. DE CREDITOS INCOBRABLES:

La simplificació és relativa, però es que abans era molt complicada.

### MESURES DE SUPORT A LES PIMES:

Consistens en la simplificació de l'obtenció de préstecs de l'I. C. O. Des de el dia 15 de juny, liberalització de la reinversió dels Fons de titulització de la petita i mitjana empresa, i alliberament d'algunes obligacions formals relatives a les operacions vinculades

### MESURES PER A LA PROTECCIO DELS CIUTADANS:

S'augmenta la suma inembargable com a conseqüència de hipoteques impagades per l'habitatge habitual, fins al salari mínim interprofessional més un 10 %, 1 a més, un 20 % per cada membre del nucli familiar a càrrec, que no tingui ingressos, salaris ni pensions.

Más información en nuestra página "web"  
Artículo facilitado por CAROLINA TOLO I VEGA  
J. TOLO I ASSOCIATS, S. L.  
[www.toloassociats.com](http://www.toloassociats.com), Tel. 973 642158  
Av. Castiero, 17-B, Ent. 1, 25530-Vielha



### Última portada



### Bienvenidos

Desde la redacción de **Aran Nau** os damos la bienvenida a nuestra revista **Aran Nau Digital**.

Con esta página web queremos acercar a todos nuestros lectores, anunciantes, suscriptores y colaboradores nuestra revista a través de internet e ir informando de la actualidad en el Valle de Aran.

Deseamos que os guste, ya que tratamos de realizarla con gusto, cariño y respeto hacia todos.

Cada día 15 del mes publicaremos la revista impresa en formato PDF para que desde cualquier parte del mundo se la puedan descargar y leer.

Los tiempos avanzan y se modernizan y nosotros no queremos ser menos.

Un saludo a todos,

La Redacción de **Aran Nau**

### Menu principal

- [Inicio](#)
- [Anunciate](#)
- [Suscripciones](#)
- [Donde estamos..](#)
- [El Tiempo](#)
- [Horario Autobuses](#)



# Visítanos!



# Madein Lüchön

Suplemento Mensual GRATUITO

JUNIO  
2010



**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

# MADe Luchon



Foto Oficina de Turismo  
de Luchon

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Gráficas B2C

**Maquetación y Diseño:**

Alexia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>o</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallares.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

1-1145-08

**Distribución:**

Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**

no se responsabiliza del contenido de los  
artículos facilitados por terceras personas en  
esta revista.

SUMARIO

Luchon	2
Venir a Luchon	4
Luchon Forme et Bien-Être	6
Vaporarium	7
Índice anunciantes	11

# Luchon

Situada en el corazón de los Pirineos, LUCHON está rodeada de bosques y montaña, tiene un clima apropiado para el reposo y la práctica de la actividad física.

Lejos de la contaminación y el ruido, LUCHON les ofrece la tranquilidad necesaria para unas verdaderas vacaciones. Con aproximadamente 3.000 habitantes, es una pequeña ciudad llena de vida todo el año, con mucha agua y luz. La Reina de los Pirineos, les invita al bienestar. Su ambiente único se adapta al estilo de vida de cada persona, y su variedad de actividades, permite escoger según los deseos de cada uno.

**Luchon se conjuga con Salud, Deportes, Ocios, Animaciones y Cultura.**

**Salud:** La Estación Termal de los Pirineos es una de las primeras de Francia, especializada en los tratamientos de Otorrinolaringología, Vías Respiratorias y Reumatología. El Centro «Luchon Forme et Bien-être» permite a gran cantidad de personas, cada año descubrir los beneficios del turismo de salud en el entorno termal, en particular “el vaporarium” (una cueva dentro de la montaña), hamam natural único en Europa.

**Los deportes de invierno:** con dos estaciones, Superbagnères y Peyragudes. Superbagnères está enlazada por un telecabina con el centro de la ciudad, que permite un acceso directo a las pistas en tan solo 8 minutos.

**Los deportes de verano y otras opciones:** con multitud de actividades: un río de aguas vivas, piscina, tenis, golf, parapente, bicicleta de montaña, senderismo con más de 25kms de senderos señalizados, vuelo a vela, vuelo con motor, vuelo montaña.

**Las animaciones:** con unas 600 fiestas organizadas durante todo el año y sus grandes eventos, como la famosa “Fiesta de las Flores”, el último domingo del mes de agosto y el “Festival Internacional de Películas para Televisión”, que tiene lugar en el mes de Febrero. Sin olvidar los cines, discotecas y el Casino, situado en un edificio del siglo XIX.

**La cultura:** con el Museo de Artes y de las Tradiciones Populares del País de Luchon, la Biblioteca, las visitas de casco antiguo de Luchon y las Iglesias Románicas de su Valle.

Parfumerie



Esthétique

Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

**Danièle**

24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON

05 61 79 11 68

**EL PASEO DE LOS PINTORES  
EN EL MARCO DEL MES DEL JARDÍN  
CONCURSOS Y EXPOSICIONES DE PINTURA**



**LUCHON**  
**ALLEES DES PEINTRES**

**Du samedi 12 juin**  
*Concours de peinture  
dans la rue*  
Thème  
*- Juin, mois des Jardins -*

**du dimanche 13 juin  
au dimanche 20 juin**  
*Exposition*



INFORMATIONS

ORGANISATEUR : CLUB DE LA MAISON EL CURISTA - LUCHON  
RUE DE LA MAISON EL CURISTA - LUCHON

**SÁBADO 12 DE JUNIO**  
**A PARTIR DE LAS 9 H. EN LAS CALLES DE LUCHON**  
**CONCURSO DE PINTURA EN LA CALLE**  
**18.H. MAISON DU CURISTE (JUNTO A LAS TERMAS)**  
**ENTREGA DE PREMIOS**

**DESDE EL DOMINGO 13 DE JUNIO AL DOMINGO 20 DE JUNIO**  
**EXPOSICIÓN "PASEO DE LOS PINTORES"**  
**ENTREGA DEL PREMIO DEL PÚBLICO**

**PARA MÁS INFORMACIÓN :**  
**MAISON EL CURISTA (JUNTO A LAS TERMAS)**  
**TEL. 00 33 561 79 22 22**

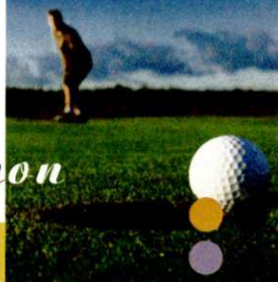
LES ESPERAMOS EN LUCHON LA REINA DE LOS PIRINEOS, NO DEJEN DE VISITARNOS

*Campo  
de Golf  
de Luchon*

Carretera de Montauban - 31110 Luchon

☎ 00 33 561 790 327

9 hoyos (par 33)



**CALENDARIO DE COMPETICIONES**

**Domingo 6 de junio**

- Competición Maison PILLON- Stableford

**Viernes 11 de junio**

- Challenge René PRADA

**Domingo 13 de junio**

- Triangular Montréjeau ó Lannemezan

**Domingo 20 de junio**

- Copa de la Presidenta - Stableford

**Viernes 25 de junio**

- Medalla mensual séniors

**Sábado 26 y Domingo 27 de junio**

- PROM-AM Roger Picabéa

PARA MÁS INFORMACIÓN : GOLF MUNICIPAL DE LUCHON- CARRETERA DE MONTAUBAN



☎ 00 33 561 790 327

# venir a Luchon

## En coche:

**Desde Barcelona**

(via, Lleida, Vielha) 350 Km

**Desde Madrid**

(via Lleida, Viela) 590 Km.

**Desde San Sebastian**

(via Bayona Pau) 290 Km

**Desde Valencia**

(via Lleida, Vielha) 541 Km

## En tren:

Informaciones SNCF

Tel.00 33 561 79 0336

## En Avión:

Aeropuerto de Toulouse/ Blagnac

140 Km

## Telefónods de interés

Oficina de Turismo de Luchon

0033 561792121

Central De Reservas

0033 561795959



## La Pierre

## Décorative

*Minerales, Bisutería y Artículos de Regalo  
de las Cuatro Continentes*

*Minéraux, Bijoux et Cadeaux*

**Apertura de una tienda nueva Mas Grande  
Al lado de "La ferme d'Espiau"**

*Ouverture d'un magasin plus grand à côté de "La Ferme d'Espiau"*

**Todos los Dias de 10 a 19 h**

**Abierto Todo el Año**

*Tous les jours de 10 a 19 h ; Ouvert Toute l'année*

**Tél/ fax : 05 61 89 26 86**

**68 Allée d'Etigny  
31110 Luchon**



# en directo Luchon

C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons assisté à une très belle vente aux enchères publiques de bijoux qui s'est déroulée à l'HOTEL ACTA sur les Allées d'Etigny le 21 avril 2010.

Une exposition préalable s'est déroulée dans l'HOTEL ACTA, de 15 heures à 17 heures où nous avons pu admirer, essayer et connaître la mise à prix et l'estimation des bijoux susceptibles de nous intéresser. Chaque mois aura lieu une autre vente aux enchères publiques de bijoux.

La variété des bijoux permettra à chacun de trouver son bonheur : en effet le prix des bijoux peut intéresser toutes les bourses puisque nous pouvons trouver des bijoux à 20 euros aussi bien qu'à 25 000 euros. Bijoux qui peuvent être tout en or ou et pierres précieuses ou pierres fines : Bagues, solitaires, marguerites, colliers, sautoirs, pendentifs, bracelets, chaînes, (rubis, saphir, émeraude, diamants, turquoises, améthyste, etc.....)



Tous les bijoux sont EXPERTISES par une expert : KATY VIGNATI diplômée de l'INSTITUT NATIONAL DE GEMMOLOGIE et vendus aux enchères publiques par le COMMISSAIRE PRISEUR ASSERMENTE MAITRE GERARD FOURE-LABROT ;

Plus de renseignements ( voir page ..... )

## telefonos de utilidad

### LUCHON

Oficina de Turismo	00 33 561 79 21 21
Ayuntamiento	00 33 561 94 68 68
Museo	00 33 561 79 29 87
Termas	00 33 561 79 22 97
Golf Club de Luchon	00 33 561 79 03 27
Estación Superbagnères	00 33 561 79 97 00
Maison de Peyragudes	00 33 562 99 62 82
Bomberos	18
Policia	17

### SAINT BEAT

Oficina de Turismo	00 33 561 79 45 98
Estación Le Mourtis	00 33 561 79 44 79

### SAN BERTRAND DE COMMINGES

Infos tourisme & expositions "Les Olivétains"	33 (0)561 95 44 44
--------------------------------------------------	--------------------

Construisez la maison de vos rêves... Une maison qui vous ressemble...

*C'est possible!*

**MATÉRIAUX NOBLES:**

pierre, ardoise, bois, marbre

**GROS CEUVRE et INTÉRIEUR**

Depuis 1997

**CONSTRUCCIONES ANPEMA 2001 S.L.**

Ouvert du lundi au vendredi 9/13h 14/18h

[www.construccionesanpema.es](http://www.construccionesanpema.es) - [anpema2001@aranweb.com](mailto:anpema2001@aranweb.com)

Bureau de Bossost · Tél. +34 973 64 73 21

Vaporarium natural

# Luchon

único en Europa

FORME & BIEN-ÊTRE



**Vaporarium**  
+ **Piscine**  
**15 EUROS**

PARLHAMM NATUREL  
UNIQUE EN EUROPE  
EN CAL THERMALE

Foto: Alain Fe

Espacio dedicado a puesta en forma y bienestar,  
con sus nuevas y magnificas instalaciones.

**Piscina de agua termal / Hydro jets / Cama de burbujas**

Vengan a descubrir este lugar mágico dotado de 150 metros de  
galerias subterráneas, bajo la montaña.

**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: + 33 5 61 79 22 97 / Fax: + 33 5 61 79 72 41

info@thermes-luchon.fr [www.thermes-luchon.fr](http://www.thermes-luchon.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€

espacios para vuestro placer

## El «Vaporarium»; Hammam Natural único en Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).

2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)

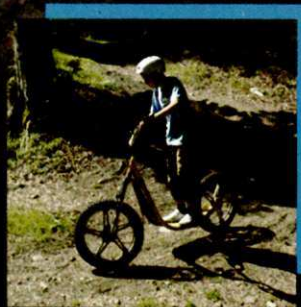
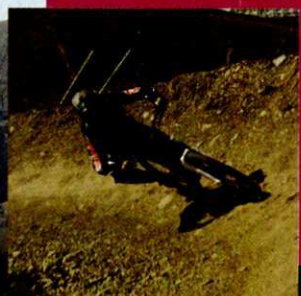
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

# Luchon Superbagnères

## Telecabina LUCHON-SUPERBAGNÈRES 1200m de desnivel

Itinerarios de senderismo y de BTT  
Una vista excepcional de los Pirineos



- 5 al 27 de Junio de 2010 :  
Sabado y Domingo - 13:30 a 17:30
- 3 de Julio al 29 de Agosto :  
Todos los días - 9:30 a 12:30 y 14:00 a 18:00
- 4 al 19 de Septiembre :  
Sabado y Domingo - 13:30 a 17:30

Para más información Teléfono: 00 33 561 79 21 21



# LUCHON ROCK FESTIVAL

**Viernes 9 :** MARSHMALLOW, Victor AYUSO, Jordi BARDELLA *a partir de las 19H*

**Sábado 10 :** WAB & the funky machine, DOUNSHAQ, CERCAVINS,  
IN DELIRIUM, UNO'S Trio *a partir de las 12H*

**«Trampolín rock»:** The DUST, ADIKT, Pinguin's way, Arkamz, Maria Ghanima



*eco-rock attitude*

Música y  
animaciones  
a partir  
de las 12 h

9 y 10 de Julio  
2010

**Entrada viernes 9 : 8 €**  
**Entrada sábado 10: 10 €**  
**Ambas entradas: 15 €**

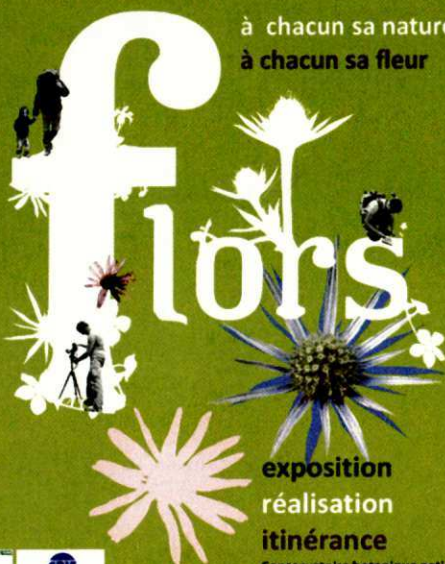
**Gratuito para los menores de 12 años**

Información: oficina de turismo 00 33 5 6179 21 21. [www.luchonrockfestival.fr](http://www.luchonrockfestival.fr) Entradas: FNAC-CARREFOUR-GEANT-HYPER U-INTERMARCHÉ-  
00 33 892 68 36 22 (0.34 €/min) [www.fnac.com](http://www.fnac.com) Oficina de turismo, en el acto en taquilla

# Exposición FLORS

Del 1 al 30 de junio 2010

à chacun sa nature  
à chacun sa fleur



Vestíbulo Chambert  
Establecimiento de las Termas

Cada persona ama su propia naturaleza,  
cada persona ama una flor diferente

exposition  
réalisation  
itinérance

Conservatoire botanique national  
des Pyrénées et de Midi-Pyrénées  
CPIE Bigorre-Pyrénées

Exposición organizada  
por el Instituto Nacional de Conservación Botánica



# Junio MES del Jardín

Luchon  
2010

Diaporama

Visita al Arboretum de Jouéou

Salida para observar la flora y fauna de Gar-Cagire  
Concurso de búsqueda de plantas raras y exóticas,  
que tendremos que descubrir entre los diferentes  
parterres florales y cuya especie habrá que identificar.

Visita a los invernaderos municipales

Regalo de una planta decorativa plantada en una maceta

Organizado por los Servicios de Jardinería de la ciudad de Luchon

Visita guiada al Jardín Botánico de Melles.

Del 1<sup>er</sup> junio  
al 30 junio

DEL LUNES 28 AL MIÉRCOLES 30 DE JUNIO

Galería Les Oréades, 69 Allée d'Etigny

« Las Flores en la pintura » - Visita comentada por M. Edmond Rosenfeld

Información:

Maison del Curista (al lado de las Termas)

0033 579 22 22

Luchon  
MAIRIE DE LUCHON



era primavera

Bolsos

Cinturones

Complementos

Artículos de viaje



Boliga Peremartí



Complements Infantils

c/ Pietat, 2  
Tel. 973 64 82 43  
BOSSÒST (Val d'Aran)



VAL PIRENEOS

99.5 FM

WWW.RVPM.COM



ESCOTATZ Tanben en Internet [www.rvpm.com](http://www.rvpm.com)



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Eligny  
31110 LUCHON  
Tel. 00 33 561 945 945  
[www.lacremaillere.fr](http://www.lacremaillere.fr)



HÔTEL \*\*\*  
LE MAJESTIC

60.00€\*

Boulevard Amédée Fontan

31110 Luchon

tel : + 33 (0)5 62 00 75 70

[Resa-majestic@monalisahotels.com](mailto:Resa-majestic@monalisahotels.com)

\* habitación doble (2 personas),  
reserva según disponibilidad,  
presentando este anuncio

### índice anunciantes

ATRACCIONES  
Le Petit train Luchonnais (Luchon) 11

BOLSOS-COMPLEMENTOS-  
REGALOS  
Era Primavera (Bossòst) 11

Tren Turístico  
Luchon



Abierto:

Miércoles - Sábado - Domingo  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 1 de Noviembre

Visitas comentadas  
Tel. 00 33 615 06 39 61  
[www.luchon.net](http://www.luchon.net)

CONSTRUCCIONES	
Anpema 2001 (Bossòst)	5
Cubiertas y Pizarras (Vielha)	14
EXPOSICION Y SUBASTAS	
Gérard Fouré Labrod (Luchon)	12
HOTELES	
Le Majestic (Luchon)	11
MINERALES Y BISUTERIA FINA	
La Pierre Decorative (Luchon)	4
MODA Y COMPLEMENTOS	
Boliga Peremartí ( Bossost)	11
PERFUMERIAS Y ESTETICA	
Danielle Perfumerie (Luchon)	2
RESTAURANTES	
La Cremaillère ( Luchon)	11
TERMAS	
Vitaline- Surcea (Luchon)	6-7

# Gérard Four  Labrot

## VENTE AUX ENCHERES PUBLIQUES

- Bijoux Anciens et modernes -

  l'hôtel Acta,  
19 allées d'Etigny - Luchon

Dimanche 13 juin   17 H

Exposition publique de 12 H   17 H en présence de l'expert

renseignements et expertises gratuites en toute confidentialité  
auprès de Katy Vignati, **expert joaillier**  
tel : 06 09 41 68 27 / 04 78 22 11 41  
vignati@wanadoo.fr

**plusieurs signatures :**

Poiray, Mauboussin,  
Pomellato, Breitling,  
Cartier, ...

**Gérard Four  Labrot sarl**

société de Ventes volontaires aux Enchères

**Agrément N  2002 208**

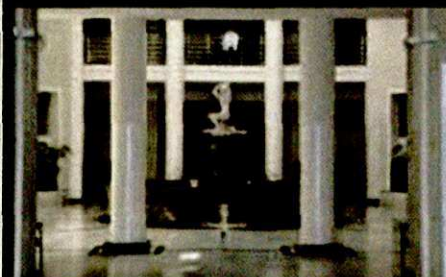
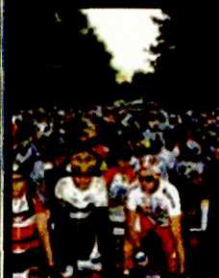
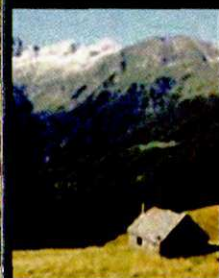
si ge : 1 rue des Fleurs

Bureau : 10 rue Labeda

31000 Toulouse T l : 05 61 33 01 98 - Fax : 05 61 32 96 91 email : gfl@wanadoo.fr

# Índice anunciantes

<b>ALIMENTACION Y DIETETICA</b>		<b>ELECTRODOMESTICOS</b>		<i>Roger (Castellon)</i>	<b>25</b>
<i>Super U (Gourdan -Polignan)</i>	<b>5</b>	<i>Electrónica M. Perailes</i>	<b>35</b>	<b>MEDICINA. ESTETICA</b>	
<i>Barrouse Delices (Loues Barrouse)</i>	<b>11</b>	<i>Super U (Gourdan- Polignan)</i>	<b>5</b>	<i>Dra. M<sup>a</sup> José Cutando (Vielha)</i>	<b>42</b>
<i>Carcuteria Eth Passeg (Vielha)</i>	<b>27</b>	<b>ESCUELAS</b>		<i>Montestetica Silvia (Vielha)</i>	<b>35</b>
<b>ALQUILER MAQUINARIA</b>		<i>Escola Itinerant de Balh e Musica (Vielha)</i>	<b>19</b>	<i>Pilar Safont (Bossòst)</i>	<b>27</b>
<i>Calvo (Vielha)</i>	<b>35</b>	<i>Escola Musicau Val d'Aran (Vielha)</i>	<b>21</b>	<b>MODA - LENCERIA</b>	
<b>ASESORIAS - GESTORIAS</b>		<b>FLORISTERIAS y JARDINERIA</b>		<i>Novetats Codina (Bossòst)</i>	<b>25</b>
<i>Adion (Vielha)</i>	<b>11</b>	<i>Flors e Floretes (Vielha)</i>	<b>15</b>	<i>Carmen Caubet (Vielha)</i>	<b>13</b>
<i>Cal Toló i Associats</i>	<b>5</b>	<i>Jairo José Piñero (Vielha)</i>	<b>29</b>	<i>El Niño (Vielha)</i>	<b>27</b>
<b>ASOCIACIONES</b>		<i>Florstil (Vielha)</i>	<b>11</b>	<i>Boutique Mainadera (Les)</i>	<b>25</b>
<i>Asociación de Comerciantes (Bossòst)</i>	<b>8</b>	<i>Pradel Horticulture (Luchon)</i>	<b>11</b>	<b>PINTORES</b>	
<b>BALNEARIOS - TERMAS</b>		<b>FONTANERIA- ELECTRICIDAD</b>		<i>Pinturas Nassare (Bossòst)</i>	<b>20</b>
<i>Termas Baronia de Les (Les)</i>	<b>13</b>	<i>Fontaneria Busquet (Les)</i>	<b>35</b>	<i>Jairo José Piñero (Vielha)</i>	<b>29</b>
<i>Las Termas del Refugi (Vielha)</i>	<b>32</b>	<b>FOTOGRAFIA</b>		<b>PELUQUERIAS</b>	
<b>BARES - PUBS</b>		<i>Aran Color (Vielha)</i>	<b>35</b>	<i>Carmen Sicart (Vielha)</i>	<b>35</b>
<i>La Rotonde (Luchon)</i>	<b>33</b>	<i>Gorka Martínez (Vilac)</i>	<b>11</b>	<b>POMPAS FUNEBRES</b>	
<b>CARPINTERIAS -MADERAS</b>		<b>HOTELES</b>		<i>Funeraria Borrás (Vielha)</i>	<b>29</b>
<i>Tabau. Ramirez (Era Bordeta)</i>	<b>15</b>	<i>Eth Refugi d'Aran (Vielha)</i>	<b>32</b>	<i>Funeraria Saura (Vielha)</i>	<b>23</b>
<i>Hosteria Clapers Piqué (Vielha)</i>	<b>13/23</b>	<i>Hosteria Catalana (Bossòst)</i>	<b>19</b>	<b>REGALOS -COMPLEMENTOS</b>	
<b>CARPINTERIA ALUMINIO- PVC</b>		<b>INFORMATICA</b>		<i>Carmen Caubet (Vielha)</i>	<b>13</b>
<b>CRISTALES-MOSQUITERAS</b>		<i>Vielha Computer (Vielha)</i>	<b>5</b>	<i>Floc de Nheu (Vielha)</i>	<b>21</b>
<i>vidres Viola (LLeida)</i>	<b>5</b>	<b>INTERIORISMO</b>		<b>RESTAURANTES</b>	
<i>Silosojor (Vielha)</i>	<b>25</b>	<i>Comercial Ramos (LLeida)</i>	<b>15</b>	<i>El Acebo (Vielha))</i>	<b>32</b>
<b>CLICISMO BTT</b>		<b>INMOBILIARIAS</b>		<i>Sal i Pebre (Bossòst)</i>	<b>15</b>
<i>Luchon MTB (Luchon)</i>	<b>25</b>	<b>-PROMOTORES</b>		<i>Era Tiurna (Les)</i>	<b>23</b>
<b>CONSTRUCCIONES</b>		<i>Eth Puntet (Vielha)</i>	<b>32</b>	<i>Hosteria Catalana (Bossòst)</i>	<b>19</b>
<i>Cubiertas y Pizarras de Arán (Vielha)</i>	<b>23</b>	<i>Fincas Saplan (Les)</i>	<b>9</b>	<i>Restaurante de la Piscina (Salardú)</i>	<b>8</b>
<i>Said Azzouzi (Sort)</i>	<b>25</b>	<i>Alti Inmo (Luchon)</i>	<b>33</b>	<b>ROPA INFANTIL</b>	
<b>DISEÑO GRAFICO</b>		<i>Habitat Aran (Vielha)</i>	<b>2</b>	<i>Diablillos (Vielha)</i>	<b>11</b>
<i>Publigraf (Vielha)</i>	<b>20</b>	<b>LAVANDERIAS- TINTORERIAS</b>		<i>Boutique Mainadera (Les)</i>	<b>25</b>
<b>CORTINAS y TAPICERIAS</b>		<i>Jonerick</i>	<b>22</b>	<b>TALLERES AUTOMOVILES</b>	
<i>Magatzems Sant Jordi (Lérida)</i>	<b>31</b>	<b>SERVICIOS</b>		<i>Talleres Garona (Vielha)</i>	<b>27</b>
<b>DECORACION y MUEBLES</b>		<b>-MANTENIMIENTO-LIMPIEZA</b>		<i>Talleres Philippe (Bossòst)</i>	<b>21</b>
<i>Carmen Caubet (Vielha)</i>	<b>13</b>	<i>Jairo José Piñero (Vielha)</i>	<b>29</b>	<b>TRANSPORTES</b>	
<i>Mobles Comenje</i>	<b>22</b>	<i>Lutz Aran (Les)</i>	<b>9</b>	<i>M R W (Vielha)</i>	<b>15</b>
<i>Floc de Nheu (Vielha)</i>	<b>21</b>	<i>Habitat Aran (Vielha)</i>	<b>2</b>	<b>TELEFONIA</b>	
		<b>LIMPIEZA DE CHIMENEAS</b>		<i>Electrónica Perailes (Vielha)</i>	<b>35</b>
		<i>Limpiezas de Chimeneas (Sort)</i>	<b>27</b>	<b>VETERINARIOS</b>	
		<b>MATERIAL DE CONSTRUCCION</b>		<i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>	<b>27</b>



et bien plus...

**MADEIN**  
Luchon





# CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

*Le prix en l'oublié, c'est la  
qualité qui prévaut*

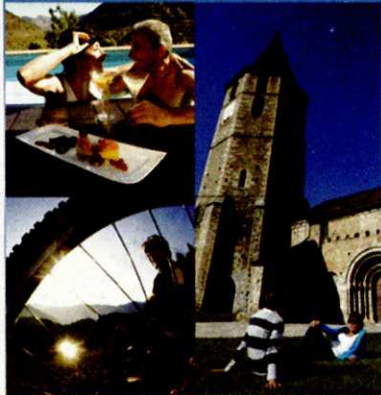


- Vente et montage de maisons en bois.
- Construction de toits en ardoises.
- Location de grues télescopiques et appareils de levage.
- Vente d'ardoises de première qualité.
- Demandez-nous un devis sans engagement de votre part.
- La garantie de 24 ans d'expérience dans la construction.
- Des nombreuses œuvres réalisées en France.

CENTRO COMERCIAL ELERRA  
Edif. Egozki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

[www.cupiaran.es](http://www.cupiaran.es) [cupiaran@cupiaran.es](mailto:cupiaran@cupiaran.es)



# LA NATURALEZA AGUA, AIRE Y TIERRA

  
**VAL D'ARAN**  
La esencia de los Pirineos

Torisme  Val d'Aran

[www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)  
[www.esenciapirineos.com](http://www.esenciapirineos.com)